

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	<b>I Ανακοινώσεις</b>	
	<b>Επιτροπή</b>	
95/C 279/01	Ecu .....	1
95/C 279/02	Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές (!) .....	2
95/C 279/03	Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού ( <i>Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα</i> ) (Εβδομάδα από 17 έως 21 Οκτωβρίου 1995) .....	3
95/C 279/04	Κρατικές ενισχύσεις — C 8/95 (ex NN 111/93) — Γαλλία (!) .....	3
	<b>II Προπαρασκευαστικές πράξεις</b>	
	<b>Επιτροπή</b>	
95/C 279/05	Τροποποιημένη πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την κατάρτιση προγράμματος στήριξης στον τομέα του διδλίου και της ανάγνωσης μέσω της μετάφρασης (Ariane) (!) .....	7

## III Πληροφορίες

**Επιτροπή**

95/C 279/06	Προκήρυξη γενικών διαγωνισμών . . . . .	23
95/C 279/07	Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή μεσοσπέρμου και μακροσπέρμου Α λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες . . . . .	23
95/C 279/08	Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή μεσοσπέρμου και μακροσπέρμου Α λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες . . . . .	24
95/C 279/09	Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή στρογγυλού λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες . . . . .	24
95/C 279/10	Έλεγχος μέσω τηλεανίχνευσης των ενισχύσεων που αφορούν τις καλλιεργημένες εκτάσεις και τους βοσκότοπους — Ανοιχτή διαδικασία . . . . .	25
95/C 279/11	Κύκλος σεμιναρίων κατάρτισης αναφορικά με το ζήτημα της άμυνας αντιντάμπινγκ και της άμυνας κατά των επιδοτήσεων — Ανακοίνωση σύναψης συμβάσεων . . . . .	26
95/C 279/12	Συντήρηση «Physical Protection Systems — PPS» — Κλειστή διαδικασία . . . . .	27
95/C 279/13	Υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης για τις συσκευές τηλεομοιοτυπίας — Οδηγία 92/50 — Ανοιχτή διαδικασία — ΓΔ XII . . . . .	28
95/C 279/14	Phare — Έργα πολιτικού μηχανικού — Εξ ονόματος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, η ουγγρική τελωνοφυλακή και οικονομική αστυνομία, υπαγόμενη στο υπουργείο οικονομικών (PM VPOP), καλεί εργολήπτες οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις και διαθέτουν επαρκή εμπειρία και συστάσεις, να συμμετάσχουν σε διεθνή δημόσιο διαγωνισμό . . . . .	29
95/C 279/15	Ανάπτυξη και συντήρηση λογισμικών εφαρμογής για τη βάση δεδομένων που αφορά τις νέες χημικές ουσίες και για τη βάση δεδομένων που αφορά τις υπάρχουσες χημικές ουσίες . . . . .	30
95/C 279/16	Phare — Οικοδομικές εργασίες — Εξ ονόματος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, η Ουγγρική τελωνοφυλακή και οικονομική αστυνομία, υπαγόμενη στο υπουργείο Οικονομικών (PM VPOP), καλεί εργολήπτες οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις και διαθέτουν επαρκή εμπειρία και συστάσεις, να συμμετάσχουν σε δημόσιο διεθνή διαγωνισμό . . . . .	31
95/C 279/17	Samcomm IT — Υποστήριξη των μέτρων εφαρμογής και ελέγχου του εμπάργκο των Ηνωμένων Εθνών κατά της Σερβίας και του Μαυροβουνίου (τελωνεία και έμμεση φορολογία) — Προκήρυξη διαγωνισμού — Ανοιχτή διαδικασία — Πρόγραμμα: Samcomm . . . . .	32

## I

(Ανακοινώσεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (\*)

24 Οκτωβρίου 1995

(95/C 279/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	38,2880	Φινλανδικό μάρκο	5,62566
Δανική κορόνα	7,23366	Σουηδική κορόνα	9,94426
Γερμανικό μάρκο	1,86049	Λίρα στερλίνα	0,846944
Δραχμή	308,192	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,33944
Ισπανική πεσέτα	161,778	Δολάριο Καναδά	1,84508
Γαλλικό φράγκο	6,54385	Γιεν	134,011
Ιρλανδική λίρα	0,824830	Ελβετικό φράγκο	1,51330
Ιταλική λίρα	2163,63	Νορβηγική κορόνα	8,24762
Ολλανδικό φιορίνι	2,08390	Ισλανδική κορόνα	85,8047
Αυστριακό σελίνι	13,0930	Δολάριο Αυστραλίας	1,78664
Πορτογαλικό εσκούδο	197,005	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	2,03192
		Ραντ Νοτίου Αφρικής	4,87028

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαδιδάξει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

*Σημείωση:* Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλετυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 21791) και τηλεομοιότυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(<sup>1</sup>) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

### Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές

(95/C 279/02)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

- Οδηγία 83/189/ΕΟΚ της 28ης Μαρτίου 1983 για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών.  
(ΕΕ αριθ. L 109 της 26. 4. 1983, σ. 8)
- Οδηγία 88/182/ΕΟΚ της 22ας Μαρτίου 1988 για την τροποποίηση της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ.  
(ΕΕ αριθ. L 81 της 26. 3. 1988, σ. 75)

Κοινοποιήσεις εθνικών σχεδίων τεχνικών προδιαγραφών που ελήφθησαν από την Επιτροπή.

Στοιχεία (*)	Τίτλος	Προθεσμία «status quo» 3 μηνών (*)
95-261-A	RVS 9.34 Σκυρόδεμα για εσωτερικά τοιχώματα σπράγγων	27. 11. 1995
95-262-A	Απόφαση του ομοσπονδιακού υπουργού υγείας και προστασίας των καταναλωτών για τη σήμανση βοηθημάτων δαδίσματος για παιδιά (Laufwagerino)	23. 11. 1995
95-263-D	Πρόσθετοι τεχνικοί συμβατικοί όροι για κατασκευές	4. 12. 1995
95-264-P	Χαρακτηριστικά και συνθήκες εμπορίας και χρήσης των τσιμεντών	11. 12. 1995
95-265-DK	Τεχνικός κανονισμός για θερματικό εξοπλισμό προς σύνδεση σε σταθερά κυκλώματα τοπικής ποιότητας, σταθερά κυκλώματα τηλεφωνίας με μετατροπή σήματος και σταθερά κυκλώματα με ποιότητα ραδιοφωνίας	1. 12. 1995
95-266-A	Κανονισμός περί τεχνικής δόμησης ΝΦ (Βόρειας Αυστρίας)	29. 11. 1995
95-267-D	Κανόνες για την ασφάλεια και την προστασία της υγείας κατά τη χρήση εγκαταστάσεων πυρόσβεσης με CO <sub>2</sub> (ZH 1206)	29. 11. 1995
95-268-UK	Κανονισμός περί επισήμανσης τροφίμων	30. 11. 1995
95-269-FIN	Εύκαμπτες γέφυρες αγωγών, εγκύκλιος KY 188-95	6. 12. 1995

(\*) Έτος — αριθμός καταχώρησης — κράτος μέλος που θεσπίζει τις προδιαγραφές.

(\*) Προθεσμία για την υποβολή παρατηρήσεων της Επιτροπής και των κρατών μελών.

(\*) Η συνήθης διαδικασία πληροφόρησης δεν εφαρμόζεται για τις κοινοποιήσεις «Φαρμακοποιία».

(\*) Η προθεσμία δεν ισχύει λόγω της αποδοχής, εκ μέρους της Επιτροπής, του επείγοντος χαρακτήρα.

Η Επιτροπή υπενθυμίζει την ανακοίνωσή της της 1ης Οκτωβρίου 1986 (ΕΕ αριθ. C 245 της 1. 10. 1986, σ. 4) σύμφωνα με την οποία θεωρεί ότι όταν ένα κράτος μέλος κυρώνει τεχνική προδιαγραφή που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ, χωρίς να κοινοποιεί το προσχέδιό της στην Επιτροπή και αθετώντας την υποχρέωση αναστολής της διαδικασίας, το κατ' αυτό τον τρόπο θεσπιζόμενο κείμενο δεν είναι εκτελεστό έναντι τρίτων στο πλαίσιο της έννομης τάξης του εν λόγω κράτους μέλους. Η Επιτροπή θεωρεί, συνεπώς, ότι οι τυχόν διάδικοι έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν από τα εθνικά δικαστήρια να αρνηθούν την εφαρμογή των εθνικών τεχνικών προδιαγραφών που δεν έχουν κοινοποιηθεί, όπως τούτο επιβάλλεται από την κοινοτική νομοθεσία.

Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τις κοινοποιήσεις αυτές, μπορείτε να απευθύνεστε στις εθνικές υπηρεσίες οι οποίες αναφέρονται στον κατάλογο που δημοσιεύθηκε στη *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* αριθ. C 67 της 17ης Μαρτίου 1989.

**Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα)**

(Εβδομάδα από 17 έως 21 Οκτωβρίου 1995)

(95/C 279/03)

Αριθ. προκήρυξης	Αριθ. και ημερομηνία του Συμπλήρωματος της Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	Χώρα	Αντικείμενο της πρόσκλησης για την υποβολή προσφορών	Ημερομηνία προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών
4046	S 198 της 17. 10. 1995	Τσαντ	TD-N'Djamena: Σχολικός εξοπλισμός	10. 1. 1996
4072	S 198 της 17. 10. 1995	Ρουάντα	RW-Kigali: Οχήματα	14. 12. 1995
4017	S 201 της 20. 10. 1995	Τανζανία	TZ-Dar es-Salaam: Οχήματα	18. 1. 1996

**ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΝΙΣΧΥΣΕΙΣ**

**C 8/95 (ex NN 111/93)**

**Γαλλία**

(95/C 279/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(Άρθρα 92 έως 94 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας)

**Ανακοίνωση της Επιτροπής κατ' εφαρμογή του άρθρου 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, προς τα κράτη μέλη και άλλους ενδιαφερόμενους, σχετικά με άμεσες και έμμεσες ενισχύσεις που χορήγησε η γαλλική κυβέρνηση για τη ναυπήγηση ιστιοφόρων επιβατηγών πλοίων**

Με την επιστολή που ακολουθεί, η Επιτροπή πληροφόρησε τη γαλλική κυβέρνηση για την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 93 παράγραφος 2.

«Κατά τα έτη 1987 και 1990 παραγγέλθηκαν δύο ιστιοφόρα επιβατηγά πλοία στη Société Nouvelle des Ateliers et chantiers du Havre (ACH) και ένα στη Société Française de Construction navale (SFNC). Σύμφωνα με γαλλικό καθεστώς ενισχύσεων στη ναυπηγική βιομηχανία που έχει εγκρίνει η Επιτροπή σε συνάρτηση με την έκτη οδηγία για τις ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία, τα εν λόγω ναυπηγεία έλαβαν ενισχύσεις υπό μορφή άμεσης επιχορήγησης ύψους 28 % και 9,4 % της συμβατικής τιμής, προ ενισχύσεων, για την ACH και 11,2 % για τη SFNC.

Το Δεκέμβριο του 1992, η Επιτροπή αποφάσισε να μην εγείρει αντιρρήσεις για την εφαρμογή διαφόρων φορολογικών μέτρων, που κοινοποιήθηκαν με καθυστέρηση, των οποίων στόχος ήταν η τόνωση των επενδύσεων στα υπερπόντια διαμερίσματα. Στην επιστολή που απέστειλε στις 27 Ιανουαρίου 1993, υπενθύμιζε εντούτοις ότι η εφαρμογή των ενισχύσεων υπόκειται στις ρυθμίσεις και τις πλαισιώσεις του κοινοτικού δικαίου σχετικά με ενισχύσεις διαφόρων σκοπών και αυτών που αφορούν διαφόρους κλάδους της βιομηχανίας.

Ένα από τα μέτρα αυτά συνίσταται σε φορολογική έκπτωση εσόδων και κερδών για επενδύσεις που πραγματοποιούνται

στη βιομηχανία, τη βιομηχανική συντήρηση, τον τομέα της οικοδομής και τα δημόσια έργα, τις μεταφορές και τη βιοτεχνία, τις νέες μορφές ενέργειας, τον ξενοδοχειακό κλάδο, τον τουρισμό και τη γεωργία, την τηλεοπτική και κινηματογραφική παραγωγή.

Εν συνέχεια, επιστήθηκε η προσοχή της Επιτροπής στο γεγονός ότι τα μέτρα που ισχύουν για τον ξενοδοχειακό κλάδο και τον κλάδο του τουρισμού επεκτάθηκαν σε επενδύσεις για τη ναυπήγηση ιστιοφόρων επιβατηγών πλοίων και σκαφών μικρότερου μεγέθους προοριζόμενων για ναύλωση (charter), υπό την προϋπόθεση ότι θα είναι προσδεδεμένα σε ένα λιμάνι των ΥΧΕ. Δεδομένου ότι τα φορολογικά πλεονεκτήματα που παρέχονται ως ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των οδηγιών 87/167/ΕΟΚ και 90/684/ΕΟΚ, η Επιτροπή ζήτησε, με επιστολές που απέστειλε στις 9 Ιουνίου, 20 Ιουνίου και 22 Οκτωβρίου 1993, από τις αρχές της χώρας σας να της κοινοποιήσουν όλες τις άμεσες ή έμμεσες ενισχύσεις που χορηγήθηκαν σε πλοία. Οι σχετικές πληροφορίες διαβιβάσθηκαν με επιστολές της 9ης Ιουνίου, 15ης Οκτωβρίου 1993 και 21ης Ιανουαρίου 1994.

Τέλος, υποβλήθηκε επίσημη καταγγελία δυνάμει του άρθρου 175 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, σύμφωνα με την οποία το φορολογικό κίνητρο που παρέχεται σε επενδύσεις για τη ναυπήγηση επιβατηγών πλοίων είναι ασυμβίβαστο με την κοινή αγορά, δεδομένου ότι το ισοδύναμο επιδότησης που

αντιπροσωπεύει το μέτρο είναι υψηλότερο από το ανώτατο όριο των ενισχύσεων που έχει ορίσει η Επιτροπή για ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία. Η καταγγελία αυτή ανέφερε τη δυνατότητα χορήγησης ενίσχυσης δυνάμει του νόμου Pons για τη ναυπήγηση ενός νέου επιβατηγού που θα έπαιρνε το όνομα Tahiti Nui. Με επιστολή της 12ης Μαΐου, οι γαλλικές αρχές κοινοποίησαν στην Επιτροπή την ενίσχυση υπέρ του επιβατηγού Tahiti Nui που προορίζεται για τη Γαλλική Πολυνησία γαλλικό έδαφος που δεν αποτελεί τμήμα της Κοινότητας, το οποίο κατά συνέπεια μπορεί να θεωρηθεί ως επιλέξιμο δυνάμει της προβλεπόμενης παρέκκλισης στο άρθρο 4 παράγραφος 7 της έβδομης οδηγίας και θα μπορούσε να υπαχθεί στις ευεργετικές διατάξεις του νόμου Pons. Σχετικά με το επιβατηγό Tahiti Nui η παρούσα επιστολή αντικαθιστά την επιστολή SG(95) D/2029 της 23ης Φεβρουαρίου 1995 που απηύθυνε η Επιτροπή στη γαλλική κυβέρνηση.

Οι δικαιούχοι αυτών των φορολογικών μέτρων είναι επιχειρήσεις που πραγματοποιούν επενδύσεις σε υπερπόντια διαμερίσματα σε επιλέξιμους κλάδους, επιχειρήσεις που συνεισφέρουν στο κεφάλαιο των προαναφερθεισών επιχειρήσεων ή στο κεφάλαιο εταιρειών περιφερειακής ανάπτυξης των ΥΧΕ και, τέλος, φυσικά πρόσωπα που κατοικούν στη μητροπολιτική Γαλλία ή στις ΥΧΕ και συνεισφέρουν στο κεφάλαιο των εν λόγω επιχειρήσεων ή εταιρειών.

Δεδομένου ότι οι φορολογικές εκπτώσεις δεν εφαρμόζονται με τον ίδιο τρόπο για όλους τους επιχειρηματίες, το ισοδύναμο επιδότησης του μέτρου ποικίλει ανάλογα με την περίπτωση.

Στις επιχειρήσεις που υπόκεινται στη φορολογία εταιρειών, απαλλάσσεται της φορολογίας το 100% των κερδών από επενδύσεις, πράγμα που σημαίνει ότι, λαμβανομένης υπόψη της αυτόματης απαλλαγής του ενός τρίτου της φορολογικής βάσης που εφαρμόζεται στα κέρδη των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στις ΥΧΕ, με συντελεστή φορολογίας 34%, το ισοδύναμο επιδότησης ανέρχεται σε 22,4%.

Για τις επιχειρήσεις που δεν υπόκεινται στη φορολογία εταιρειών, η απαλλαγή περιοριζόταν στο 75% του ποσού

της επένδυσης μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, οπότε το όριο καταργήθηκε. Δεδομένου ότι η Επιτροπή δεν γνωρίζει το φορολογικό συντελεστή που εφαρμόζεται στις επιχειρήσεις αυτές, δεν είναι δυνατό να υπολογισθεί στο στάδιο αυτό το ακριβές ισοδύναμο επιδότησης.

Τέλος, για τα φυσικά πρόσωπα, τα απαλλασσόμενα ποσά είναι ίσα με την τιμή που καταβάλλουν για τα μερίδια ή τις μετοχές για τα οποία εγγράφονται. Η απαλλαγή αυτή κατανέμεται σε πέντε χρόνια, υπό μορφή ετήσιας φορολογικής μείωσης της τάξης του 20% των ποσών που κατέβαλαν πραγματικά κατά τη χρονική στιγμή κατά την οποία γεννάται το δικαίωμα μείωσης. Αν ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι ο συντελεστής της φορολογικής μείωσης ανερχόταν σε 50% για τα έτη από 1986 έως 1989 και 25% για τα έτη από 1990 έως 2005 το ισοδύναμο επιδότησης ανέρχεται σε:

- 31,0% εάν το δικαίωμα φορολογικής μείωσης γεννήθηκε το 1987,
- 27,0% εάν το δικαίωμα φορολογικής μείωσης γεννήθηκε το 1988,
- 23,2% εάν το δικαίωμα φορολογικής μείωσης γεννήθηκε το 1989,
- 18,8% εάν το δικαίωμα φορολογικής μείωσης γεννήθηκε το 1990 ή μεταγενέστερα.

Όταν τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται στη ναυπήγηση πλοίων, επηρεάζουν το ενδοκοινοτικό εμπόριο εφόσον τα ναυπηγεία αυτά βρίσκονται στη μητροπολιτική Γαλλία ή σε άλλα κράτη μέλη.

Σύμφωνα με τις πληροφορίες που διαβίβασε η κυβέρνησή σας, η Επιτροπή διαπίστωσε μετά θεαυδότητας ότι πέντε από τα πλοία που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της έκτης και της έβδομης οδηγίας για τις ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία, ναυπηγήθηκαν στην Κοινότητα (τρία στη Γαλλία, ένα στην Ιταλία και ένα στη Γερμανία), κάνοντας χρήση του Νόμου Pons. Στον πίνακα που ακολουθεί παρουσιάζονται οι εκτιμήσεις των χορηγηθεισών ενισχύσεων και της έντασής τους, για τις οποίες υπάρχουν στοιχεία:

Ναυπηγηθέντα πλοία	Ενίσχυση στο ναυπηγείο	Ενίσχυση στον πλοιοκτήτη	Σύνολο	Ανώτατο όριο	Υπέρβαση ανώτατου ορίου
Club Med 1 (ACH)	28 %	23,2 %	51,2 %	28 %	23,2 %
Le Ponant (SFCN)	11,2 %	22,4 %	33,6 %	28 %	5,6 %
Club Med 2 (ACH)	9,4 %	18,8 %	27,2 %	20 %	7,2 %
Φορτηγίδα (Ιταλία)	—	18,8 %	18,8 %	16 %	2,8 %
Υποβρύχιο τουριστικό σκάφος (Γερμανία)	—	22,4 %	22,4 %	16 %	6,4 %

Στο άρθρο 3 της έκτης και της έβδομης οδηγίας για τις ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία διευκρινίζεται ότι οι ενισχύσεις που χορηγούνται σε πλοιοκτήτες ή σε τρίτους για τη ναυπήγηση ή τη μετατροπή πλοίων υπόκεινται στους κανόνες κοινοποίησης που προβλέπονται στο άρθρο 11 (άρθρο 10 στην έκτη οδηγία). Στο εν λόγω άρθρο ορίζεται επίσης ότι στις ενισχύσεις περιλαμβάνονται οι πιστωτικές διευκολύνσεις, οι εγγυήσεις και οι φορολογικές ελαφρύνσεις και το ισοδύναμο επιδότησής τους υπόκειται πλήρως στους

κανόνες που προβλέπονται στο άρθρο 4 και στις διαδικασίες εποπτείας που προβλέπονται στο άρθρο 12, εφόσον χρησιμοποιούνται πραγματικά για τη ναυπήγηση ή τη μετατροπή πλοίων στα ναυπηγεία της Κοινότητας.

Συνεπώς, τα εξεταζόμενα φορολογικά κίνητρα πληρούν τα ανωτέρω κριτήρια και δεν κοινοποιήθηκαν στην Επιτροπή δυνάμει του άρθρου 11 (άρθρο 10 στην έκτη οδηγία), το οποίο ορίζει ότι ενισχύσεις σε επιχειρήσεις ναυπήγησης και

επισκευής πλοίων, είτε είναι νέες είτε υφιστάμενες, περιφερειακού ή γενικού χαρακτήρα, πρέπει προηγουμένως να κοινοποιούνται στην Επιτροπή και δεν μπορούν να εφαρμόζονται χωρίς την έγκρισή της. Εξάλλου, δεν κοινοποιήθηκαν ούτε σύμφωνα με το άρθρο 12 στο πλαίσιο της διαδικασίας εποπτείας. Μόνον για τις ενισχύσεις που χορηγήθηκαν άμεσα στα γαλλικά ναυπηγεία για τα τρία πλοία που αναφέρονται προηγουμένως υποβλήθηκε σχετική αναφορά εγκαίρως.

Παρά το γεγονός ότι το καθεστώς ενισχύσεων στο οποίο περιλαμβανόταν το εν λόγω μέτρο κοινοποιήθηκε, έστω και εκπρόθεσμα, και εγκρίθηκε από την Επιτροπή το Δεκέμβριο του 1992, η τελευταία, στην επιστολή της της 22ας Ιανουαρίου 1993, διευκρίνιζε με σαφήνεια τους όρους στους οποίους υπόκειται η εφαρμογή του. Το εν λόγω μέτρο θα έπρεπε, εξάλλου, να έχει κοινοποιηθεί ως ενίσχυση στη ναυπηγική βιομηχανία το 1987, όταν τέθηκε σε εφαρμογή η έκτη οδηγία και οι αρχές της χώρας σας θα έπρεπε να έχουν ελέγξει κατά πόσον συμμορφούνταν με τους περιορισμούς που έθετε η Επιτροπή στην προαναφερθείσα επιστολή. Πρόκειται, συνεπώς, όσον αφορά την εφαρμογή της στον κλάδο της ναυπηγικής βιομηχανίας, για μη κοινοποιηθείσα ενίσχυση.

Το άρθρο 4 παράγραφος 4 της έκτης και της έβδομης οδηγίας ορίζει ότι το ανώτατο όριο εφαρμόζεται όχι μόνο σε όλες τις μορφές ενισχύσεων στην παραγωγή —ανεξαρτήτως του εάν αφορούν καθεστώς ενισχύσεων κλαδικού, γενικού ή περιφερειακού χαρακτήρα— που χορηγούνται άμεσα σε ναυπηγεία, αλλά και στις ενισχύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 (ενισχύσεις σε πλοιοκτήτες). Από τα στοιχεία του πίνακα συνάγεται ότι σε όλες τις περιπτώσεις το ανώτατο όριο των ενισχύσεων υπερέρχεται το όριο που θεωρείται συμβιβάσιμο με την κοινή αγορά, όπως ορίζεται στο άρθρο 4 παράγραφος 1.

Στην παρούσα περίπτωση, πρόκειται, κατά τα φαινόμενα, για ενισχύσεις υπό μορφή φορολογικής ελάφρυνσης οι οποίες πληρούν τα κριτήρια του άρθρου 3 παράγραφος 2, εφόσον χρησιμοποιήθηκαν πράγματι για τη ναυπήγηση πλοίων σε ναυπηγεία της Κοινότητας. Παρεμφερής κατάσταση είχε παρουσιασθεί στο Βέλγιο το 1989 και η σχετική απόφαση της Επιτροπής επικυρώθηκε από το Δικαστήριο (\*).

Λαμβανομένων υπόψη διαφόρων παραγόντων, διαπιστώνεται ότι ορισμένα από τα εν λόγω πλοία δεν θα ήταν δυνατό να ναυπηγηθούν χωρίς την καταβολή ενίσχυσης, δεδομένου ότι για να τύχουν των σχετικών φορολογικών ελαφρύνσεων, επενδύσεις τους μεγέθους αυτού υπόκεινταν σε υπουργική έγκριση πριν την υλοποίησή τους. Σύμφωνα με τις πληροφορίες που έχει στη διάθεσή της η Επιτροπή, όταν δεν δόθηκε η έγκριση αυτή για τη ναυπήγηση ενός τρίτου πλοίου του Club Méditerranée το 1992, η παραγγελία ακυρώθηκε.

Συνάγεται, συνεπώς, ότι η ενίσχυση που χορηγήθηκε άμεσα στα ναυπηγεία για τα πλοία αυτά, σε συνδυασμό με το ισχύοναμ επιδοτήσεων των φορολογικών απαλλαγών που προβλέπονται στο νόμο Pons, όπως παρουσιάζεται και στον πίνακα, ήταν μεγαλύτερη από το ανώτατο όριο που έχει

εγκρίνει η Επιτροπή δυνάμει του άρθρου 4 της έκτης και έβδομης οδηγίας και, ως εκ τούτου, δεν συμβιβάζεται με την κοινή αγορά.

Όσον αφορά τα πλοία που ναυπηγήθηκαν στην Ιταλία και τη Γερμανία, οι αρχές των χωρών αυτών πληροφόρησαν την Επιτροπή ότι οι κυβερνήσεις τους δεν χορήγησαν ενισχύσεις στα εν λόγω ναυπηγεία.

Τέλος, λαμβανομένου υπόψη ότι το ανώτατο όριο των ενισχύσεων προς τη ναυπηγική βιομηχανία ανέρχεται σε 9% της συμβατικής τιμής, από την 1η Ιανουαρίου 1992 και ότι η κατώτατη ένταση της ενίσχυσης υπό μορφή φορολογικής ελάφρυνσης ανέρχεται σε 18%, όλα τα πλοία που ναυπηγήθηκαν με την καταβολή αυτής της ενίσχυσης έτυχαν στήριξης η οποία υπερβαίνει τα επιτρεπόμενα από την Επιτροπή όρια.

Όσον αφορά το επιβατηγό Tahiti Nui, που προορίζεται για τη Γαλλική Πολυνησία, η Επιτροπή έλαβε υπόψη τις πληροφορίες που της κοινοποιήθηκαν εκ μέρους των γαλλικών αρχών και κατέληξε στο συμπέρασμα ότι το εν λόγω μέτρο μπορούσε να εξεταστεί βάσει των διατάξεων του άρθρου 4 παράγραφος 7 της έβδομης οδηγίας.

Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 7 της έβδομης οδηγίας, οι χορηγηθείσες ενισχύσεις υπέρ της ανάπτυξης αναπτυσσόμενων χωρών δεν υπόκεινται στο ανώτατο όριο που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της οδηγίας. Εκτιμώντας το συμβιβάσιμο της ενίσχυσης υπέρ της ανάπτυξης με την κοινή αγορά η Επιτροπή πρέπει να ελέγξει:

- εάν συμφωνούν με τις διατάξεις που θεσπίστηκαν για το σκοπό αυτό από την ομάδα εργασίας αριθ. 6 του ΟΟΣΑ στη συμφωνία της σχετικά με την ερμηνεία των άρθρων 6, 7 και 8 της διευθέτησης,
- το ειδικό στοιχείο “ανάπτυξη” της προβλεπόμενης ενίσχυσης.

Τα κριτήρια στα οποία τα κράτη μέλη οφείλουν να συμμορφωθούν καθορίστηκαν από την Επιτροπή στην επιστολή της SG(89) D/311 της 3ης Ιανουαρίου 1989.

Η ενίσχυση αφορά ένα επιβατηγό 14 200 τόνων με γαλλική σημαία. Θα νηολογηθεί στο Papeete (Γαλλική Πολυνησία) και θα τύχει πλήρους εκμετάλλευσης, από μια πολυνησιακή θυγατρική μιας γαλλικής εταιρείας, στην περιοχή του Ειρηνικού σε δρομολόγιο μεταξύ των Νήσων κατά τη διάρκεια τουλάχιστον επτά ετών από την ημερομηνία της παραγωγής. Βάσει της σύμβασης, η εν λόγω πολυνησιακή επιχείρηση θα αποκτήσει την πλήρη κυριότητα του πλοίου μετά από πέντε έτη και κατά συνέπεια το πλοίο δεν θα μπορεί να πωληθεί στο ενδιάμεσο διάστημα. Οι όροι αυτοί υπάγονται στη χορήγηση της ενίσχυσης. Το Tahiti Nui δεν θα μπορεί να πωληθεί χωρίς τη συμφωνία της γαλλικής κυβέρνησης.

Το κόστος της κατασκευής ανέρχεται σε 780 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα, περιλαμβανομένης της προχρηματοδότησης και του προκαταρκτικού εξοπλισμού, και συγκρίνεται με τις προσφορές που θα γίνουν όταν γίνουν δεκτές, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών όρων.

Η άφιξη του στο Papeete θα έχει ως αποτέλεσμα να τριπλασιαστεί η υπάρχουσα ικανότητα προγραμματισμού κρουαζιερών στο έδαφος, πράγμα που συνεπάγεται ότι θα χρεια-

(\* ) Συνεδικασθείσες υποθέσεις C-356/90 και C-189/91, Βασίλειο του Βελγίου κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, απόφαση του Δικαστηρίου της 18ης Μαΐου 1993.

στούν πολλά χρόνια για να επιτευχθεί ο βέλτιστος συντελεστής πλήρωσης επιβατών και αυτό θα έχει ως συνέπεια σημαντικές ζημίες εκμετάλλευσης κατά τα πρώτα έτη, που θα καθιστούσαν μη ρεαλιστικό το σχέδιο χωρίς τις αντισταθμίσεις που προβλέπονται στο νόμο Pons.

Εξάλλου, το πλοίο θα προσφέρει τη δυνατότητα σύνδεσης των νήσων Ταϊτή με τις νήσους Marquises που αυτή τη στιγμή είναι αδύνατη λόγω έλλειψης επαρκώς γρήγορων κρουαζιερόπλοιων.

Η ενίσχυση, με τη μορφή φορολογικής απαλλαγής που προβλέπεται στο νόμο Pons, περιλαμβάνει καθαρό ισοδύναμο επιχορήγησης ύψους 34 %.

Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι τα κριτήρια που καθορίστηκαν στην επιστολή της SG(89) D/311 στην εν λόγω περίπτωση, περιλαμβανομένων όσων αφορούν το επίλεξιμο του εν λόγω εδάφους, είναι: υπερπόντιο έδαφος, το στοιχείο επιδότησης άνω του 25 %, η νηολόγηση και η σημαία του πλοίου. Η τιμή του πλοίου αντιστοιχεί με εκείνη που αξιολογήθηκε από εμπειρογνώμονα.

Ο στόχος της τουριστικής ανάπτυξης αντιστοιχεί στα συμφέροντα του εν λόγω εδάφους και η απομάκρυνσή του θα καθιστούσε την εκμετάλλευση του πλοίου μη αποδοτική εάν έπρεπε να χρηματοδοτηθεί υπό συνήθεις συνθήκες της αγοράς.

Με βάση τις παρατηρήσεις που εκτίθενται ανωτέρω, η Επιτροπή πληροφορεί τη γαλλική κυβέρνηση ότι, μετά από την εξέταση της εν λόγω ενίσχυσης, κίνησε τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με τις άμεσες ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στα ναυπηγεία ACH και SFCN και στο πλαίσιο του Νόμου Pons για τη ναυπήγηση των δύο ιστιοφόρων επιβατηγών πλοίων του Club Med και του ιστιοφόρου επιβατηγού Le Ponant, στο μέτρο που η σώρευση των δύο ενισχύσεων υπερβαίνουν το ανώτατο όριο που ίσχυε κατά την υπογραφή της σύμβασης, τις ενισχύσεις βάσει του νόμου Pons για τη ναυπήγηση ενός τουριστικού υποβρυχίου στη Γερμανία και μιας φορτηγίδας στην Ιταλία, καθώς και όσον αφορά τα φορολογικά κίνητρα στο μέτρο που εφαρμόζονται σε επενδύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία, που έχουν ήδη γίνει ή πρόκειται να γίνουν, δεν είναι εις γνώσιν της Επι-

τροπής και εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της έκτης και της έβδομης οδηγίας για τις ενισχύσεις στη ναυπηγική βιομηχανία. Όσον αφορά το πλοίο Tahiti Nui που προορίζεται για ένα υπερπόντιο έδαφος, η ενίσχυση μπορεί να θεωρηθεί ως ενίσχυση υπέρ της ανάπτυξης, σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 7 της έβδομης οδηγίας και είναι συμβιβάσιμη προς την κοινή αγορά.

Στο πλαίσιο της εν λόγω διαδικασίας, η Επιτροπή καλεί τη γαλλική κυβέρνηση να της υποβάλλει τις παρατηρήσεις της εντός δύο μηνών από την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Πληροφορεί, εξάλλου, τη γαλλική κυβέρνηση ότι θα καλέσει, μέσω δημοσίευσης στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, τα λοιπά κράτη μέλη και άλλους ενδιαφερόμενους να της υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους.

Η Επιτροπή επιστά την προσοχή της γαλλικής κυβέρνησης στην επιστολή που απέστειλε σε όλα τα κράτη μέλη στις 3 Νοεμβρίου 1983 σχετικά με τις υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει του άρθρου 93 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ, καθώς και στην ανακοίνωση που δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* αριθ. C 318 της 24. 11. 1983, σ. 3, όπου τονιζόταν ότι κάθε ενίσχυση που έχει χορηγηθεί παράνομα, δηλαδή πριν εκδοθεί η επίσημη απόφαση της Επιτροπής στο πλαίσιο της διαδικασίας του άρθρου 92 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ ενδέχεται να ζητηθεί η επιστροφή της σύμφωνα με τους κανόνες του εθνικού δικαίου, περιλαμβανομένων των τόκων, με επιτόκο που υπολογίζεται βάσει του επιτοκίου αναφοράς, στο πλαίσιο της μεθόδου που εφαρμόζεται στις περιφερειακές ενισχύσεις».

Η Επιτροπή καλεί με την παρούσα ανακοίνωση τα λοιπά κράτη μέλη και τους άλλους ενδιαφερόμενους να της υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα εν λόγω μέτρα εντός 30 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας ανακοίνωσης, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,  
rue de la Loi/Wetstraat 200,  
B-1049 Βρυξέλλες.

*Οι παρατηρήσεις θα κοινοποιηθούν στη γαλλική κυβέρνηση.*



## II

*(Προπαρασκευαστικές πράξεις)*

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Τροποποιημένη πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την κατάρτιση προγράμματος στήριξης στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης μέσω της μετάφρασης (Ariane) <sup>(1)</sup>**

(95/C 279/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(95) 374 τελικό — 94/0189(COD)

*(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 28 Ιουλίου 1995)*

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 324 της 22. 11. 1994, σ. 11.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 128,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Εκτιμώντας:

ότι η συνθήκη αναθέτει στην Κοινότητα την αποστολή:

— να συμβάλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των κρατών μελών σεβόμενη την εθνική και περιφερειακή πολυμορφία τους,

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 128,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Εκτιμώντας:

ότι, σύμφωνα με τον μύθο, ο μίτος της Αριάδνης ήταν το νήμα που βοήθησε το Θησέα να βρει τη διέξοδο από το λαβύρινθο, και ότι, παρομοίως, το πρόγραμμα Ariane για την ενθάρρυνση της μετάφρασης θα μπορούσε να αποτελέσει το νήμα για την καλύτερη κατανόηση της ιστορίας και του πολιτισμού κάθε κράτους μέλους, και ιδιαίτερα των χωρών με τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες.

ότι ο πολιτισμός και η πολιτιστική ζωή είναι παράγοντες απαραίτητοι για την ανάπτυξη και την ακτινοβολία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ότι η συνθήκη αναθέτει στην Κοινότητα την αποστολή:

— να συμβάλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των κρατών μελών σεβόμενη την εθνική και περιφερειακή πολυμορφία τους,

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ κρατών μελών και, αν αυτό είναι αναγκαίο, να υποστηρίξει και να συμπληρώνει τη δράση τους ιδίως όσον αφορά την καλλιτεχνική και λογοτεχνική δημιουργία,
- να ευνοεί τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον πολιτιστικό τομέα, και ειδικότερα με το Συμβούλιο της Ευρώπης·

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ κρατών μελών και, αν αυτό είναι αναγκαίο, να υποστηρίξει και να συμπληρώνει τη δράση τους ιδίως όσον αφορά την καλλιτεχνική και λογοτεχνική δημιουργία,
- να ευνοεί τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον πολιτιστικό τομέα, και ειδικότερα με το Συμβούλιο της Ευρώπης και την Unesco·

ότι η πρόσβαση στον πολιτιστικό τομέα οδηγεί τους ευρωπαίους στην αμοιβαία κατανόηση και τον αμοιβαίο αλληλοσεβασμό και προωθεί τη γένεση μιας ευρωπαϊκής ιθαγένειας·

ότι στην εποχή της κοινωνίας της πληροφορίας το βιβλίο παραμένει το βασικό μέσο για τη διάδοση των γνώσεων·

ότι πρέπει να ληφθεί υπόψη ο συμπληρωματικός χαρακτήρας του βιβλίου και της οπτικοακουστικής τεχνολογίας·

ότι η λογοτεχνική μετάφραση έχει βεβαίως μεγάλο ενδιαφέρον, αλλά ότι πρέπει να ενθαρρύνονται εξίσου άλλες δραστηριότητες για την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης, όπως υποδεικνύει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο ψήφισμά του της 21ης Ιανουαρίου 1993 σχετικά με το πρόγραμμα Gutenberg το οποίο προτείνει την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης<sup>(1)</sup>·

ότι κάθε κοινοτικό πρόγραμμα στον τομέα το βιβλίου πρέπει να λαμβάνει υπόψη του τη διπλή φύση του βιβλίου το οποίο αποτελεί ταυτόχρονα οικονομικό και πολιτισμικό αγαθό·

ότι τα κοινοτικά προγράμματα στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού πρέπει να αποσκοπούν στην ενθάρρυνση της ανάγνωσης ως προνομιακής μορφής ψυχαγωγίας·

ότι κατ' αρχάς η οικογένεια και στη συνέχεια το σχολείο πρέπει να παραμείνουν οι κατ' εξοχήν χώροι εκμάθησης και ενθάρρυνσης της ανάγνωσης, έτσι ώστε να εξασφαλίζεται η ισότητα πρόσβασης όλων στο βιβλίο·

ότι, στην αλυσίδα παραγωγής του βιβλίου, πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ δημιουργίας, έκδοσης, μετάφρασης και διανομής και ότι το πρόγραμμα Ariane πρέπει να θεωρηθεί ως πρώτο στάδιο της κοινοτικής πολιτικής για την προώθηση του βιβλίου·

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 42 της 15. 2. 1993, σ. 182.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ότι η προώθηση της μετάφρασης συμβάλλει στη γνώση και διάδοση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, καθώς και στη διατήρηση της πολυμορφίας της λογοτεχνικής δημιουργίας και τη γραπτή κληρονομιά στις διάφορες εθνικές και περιφερειακές γλώσσες, καθώς και στις διαπολιτιστικές ανταλλαγές και ευνοεί την πρόσβαση των πολιτών στον πολιτιστικό τομέα, ιδίως των λιγότερο ευνοημένων.

ότι πρέπει να καταβληθεί προσπάθεια για την ενθάρρυνση της μετάφρασης ποιότητας των έργων μέσα στην Κοινότητα, ιδίως με την τελειοποίηση των επαγγελματιών αυτού του τομέα.

ότι τα όργανα της Κοινότητας αποδίδουν σημασία στη γνώση και διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης, όπως αποδεικνύουν:

- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των αρμόδιων για τα πολιτιστικά θέματα υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 9ης Νοεμβρίου 1987 για την προώθηση της μετάφρασης σημαντικών έργων του ευρωπαϊκού πολιτισμού<sup>(1)</sup>,
- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των αρμόδιων για τα πολιτιστικά θέματα υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 18ης Μαΐου 1989 σχετικά με την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης<sup>(2)</sup>,

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ότι η προώθηση της μετάφρασης συμβάλλει στη γνώση και διάδοση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, καθώς και στη διατήρηση της πολυμορφίας της λογοτεχνικής δημιουργίας και της γραπτής κληρονομιάς στις διάφορες εθνικές και περιφερειακές γλώσσες, καθώς και στις διαπολιτιστικές ανταλλαγές και ευνοεί την πρόσβαση των πολιτών στον πολιτιστικό τομέα, ιδίως των λιγότερο ευνοημένων.

ότι, χωρίς μετάφραση, οι λογοτεχνικοί θησαυροί παραμένουν απρόσιτοι σε όσους δεν κατέχουν εις βάθος τη γλώσσα στην οποία έχουν εκδοθεί.

ότι πρέπει να καταβληθεί προσπάθεια για την ενθάρρυνση της μετάφρασης ποιότητας των έργων μέσα στην Κοινότητα, ιδίως με την τελειοποίηση των επαγγελματιών αυτού του τομέα.

ότι η καλή πληροφόρηση των επαγγελματιών τους οποίους αφορά το εν λόγω πρόγραμμα είναι απαραίτητη για την επίτευξη του επιδιωκόμενου στόχου.

ότι τα ευρωπαϊκά λογοτεχνικά βραβεία αποτελούν σημαντικά κίνητρα για την προώθηση της ανάγνωσης και ότι η θέσπιση βραβείου για τηλεοπτικά προγράμματα που αφορούν το βιβλίο μπορούν να έχουν μεγάλη απήχηση.

ότι τα όργανα της Κοινότητας αποδίδουν σημασία στη γνώση και τη διάδοση της λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης, όπως αποδεικνύουν:

- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των αρμόδιων για τα πολιτιστικά θέματα υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 9ης Νοεμβρίου 1987 για την προώθηση της μετάφρασης σημαντικών έργων του ευρωπαϊκού πολιτισμού<sup>(1)</sup>,
- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των αρμόδιων για τα πολιτιστικά θέματα υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 18ης Μαΐου 1989 σχετικά με την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης<sup>(2)</sup>,
- η ανακοίνωση της Επιτροπής της 3ης Αυγούστου 1989 σχετικά με το βιβλίο και την ανάγνωση: πολιτιστικές προκλήσεις στην Ευρώπη,

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 309 της 19. 11. 1987, σ. 3.

<sup>(2)</sup> ΕΕ αριθ. C 183 της 20. 7. 1989, σ. 1.

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 309 της 19. 11. 1987, σ. 3.

<sup>(2)</sup> ΕΕ αριθ. C 183 της 20. 7. 1989, σ. 1.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την προώθηση του βιβλίου<sup>(1)</sup> και της ανάγνωσης στην Ευρώπη<sup>(2)</sup>,
- τα συμπεράσματα του Συμβουλίου και των υπουργών πολιτισμού που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 12ης Νοεμβρίου 1992 για τις κατευθυντήριες γραμμές μιας πολιτιστικής δράσης της Κοινότητας<sup>(3)</sup>,
- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 17ης Μαΐου 1993 για την προώθηση της μετάφρασης ευρωπαϊκών δραματικών έργων<sup>(4)</sup>,

την ανακοίνωση της Επιτροπής της 27ης Ιουλίου 1994 για «τη δράση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον πολιτιστικό τομέα», η οποία θεώρησε το βιβλίο και την ανάγνωση ως τομέα προτεραιότητας, και διευκρίνησε το πλαίσιο των δράσεων ενθάρρυνσης που μπορούν να στηρίξουν και να συμπληρώσουν τις προσπάθειες των κρατών μελών, στο πλαίσιο της αρχής της επικουρικότητας.

ότι, σε πρώτο στάδιο, οι δράσεις ενθάρρυνσης της Κοινότητας υπέρ του βιβλίου και της ανάγνωσης βασίζονται κατά προτεραιότητα στη μετάφραση λογοτεχνικών και θεατρικών έργων, καθώς και έργων αναφοράς στον πολιτιστικό τομέα, τα οποία συμπληρώνονται στο προηγούμενο και μετέπειτα στάδιο από συνοδευτικές ενέργειες,

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- τα ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 10ης Ιουλίου 1987 σχετικά με τη δράση στον τομέα του βιβλίου<sup>(1)</sup> και της 21ης Ιανουαρίου 1993 για την προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης στην Ευρώπη<sup>(2)</sup>,
- τα συμπεράσματα του Συμβουλίου και των υπουργών πολιτισμού που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 12ης Νοεμβρίου 1992 για τις κατευθυντήριες γραμμές μιας πολιτιστικής δράσης της Κοινότητας<sup>(3)</sup>,
- το ψήφισμα του Συμβουλίου και των υπουργών που συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 17ης Μαΐου 1993 για την προώθηση της μετάφρασης ευρωπαϊκών δραματικών έργων<sup>(4)</sup>,

τα συμπεράσματα των εμπειρογνομόνων κατά τις διασκέψεις στις οποίες συμμετείχαν οι επαγγελματίες του κλάδου στο πλαίσιο της εκστρατείας ευαισθητοποίησης στο βιβλίο και την ανάγνωση, κατόπιν πρωτοβουλίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Συμβουλίου της Ευρώπης·

ότι, παρά την προτεραιότητα που έχουν δώσει τα κοινοτικά όργανα στην προώθηση του βιβλίου και της ανάγνωσης, τα περιορισμένα μέσα που έχουν χορηγηθεί δεν επιτρέπουν άμεσα την ανάπτυξη σφαιρικής πολιτικής υπέρ του βιβλίου·

την ανακοίνωση της Επιτροπής της 27ης Ιουλίου 1994 για «τη δράση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον πολιτιστικό τομέα», η οποία θεώρησε το βιβλίο και την ανάγνωση ως τομέα προτεραιότητας, και διευκρίνησε το πλαίσιο των δράσεων ενθάρρυνσης που μπορούν να στηρίξουν και να συμπληρώσουν προσπάθειες των κρατών μελών, στο πλαίσιο της αρχής της επικουρικότητας·

ότι, σε πρώτο στάδιο, οι δράσεις ενθάρρυνσης της Κοινότητας υπέρ του βιβλίου και της ανάγνωσης βασίζονται κατά προτεραιότητα στη μετάφραση λογοτεχνικών και θεατρικών έργων, καθώς και έργων αναφοράς στον πολιτιστικό τομέα, τα οποία συμπληρώνονται στο προηγούμενο και μετέπειτα στάδιο από συνοδευτικές ενέργειες·

ότι, στις 20 Δεκεμβρίου 1994, έγινε συμφωνία περί *modus vivendi* μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με τα μέτρα εκτέλεσης των πράξεων που αποφασίζονται με βάση τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης ΕΚ,

(1) ΕΕ αριθ. C 246 της 14. 9. 1987, σ. 136.

(2) ΕΕ αριθ. C 42 της 15. 2. 1993, σ. 182.

(3) ΕΕ αριθ. C 336 της 19. 12. 1992, σ. 1.

(4) ΕΕ αριθ. C 160 της 12. 6. 1993, σ. 1.

(1) ΕΕ αριθ. C 246 της 14. 9. 1987, σ. 136.

(2) ΕΕ αριθ. C 42 της 15. 2. 1993, σ. 182.

(3) ΕΕ αριθ. C 336 της 19. 12. 1992, σ. 1.

(4) ΕΕ αριθ. C 160 της 12. 6. 1993, σ. 1.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

*Άρθρο 1**Άρθρο 1*

Η Κοινότητα αποκτά, για περίοδο 5 ετών από το 1996, ένα πρόγραμμα δράσης σκοπός του οποίου είναι να προωθήσει τη γνώση και τη διάδοση της ευρωπαϊκής λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης (πρόγραμμα Ariane) το οποίο στο εξής καλείται «πρόγραμμα».

Η Κοινότητα αποκτά, για περίοδο 5 ετών από το 1996, ένα πρόγραμμα δράσης σκοπός του οποίου είναι να προωθήσει τη γνώση και τη διάδοση της ευρωπαϊκής λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης (πρόγραμμα Ariane) το οποίο στο εξής καλείται «πρόγραμμα».

*Άρθρο 2**Άρθρο 2*

Οι στόχοι του προγράμματος είναι οι εξής:

Οι στόχοι του προγράμματος είναι οι εξής:

- να ενθαρρύνει τη μεγαλύτερη διάδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων αντιπροσωπευτικών του πολιτισμού των κρατών μελών, παρέχοντας προτεραιότητα στις μεταφράσεις έργων που είναι γραμμένα στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της Κοινότητας, και εξασφαλίζοντας την αξιοποίησή τους κυρίως με αντιπροσωπευτικές ενέργειες,
- να συμβάλει, μέσω της μετάφρασης, στη διάδοση σύγχρονων θεατρικών έργων, ώστε να παρουσιάζει στο ευρωπαϊκό κοινό ένα ποικίλο ρεπερτόριο αντιπροσωπευτικό των πολιτισμών των κρατών μελών,
- να ευνοήσει τη διάδοση έργων αναφοράς, ώστε να μπορέσει να βελτιωθεί η γνώση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, ιδίως στους τομείς που αναφέρονται στα εδάφια 2 και 4 του άρθρου 128 της συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
- να συνοδεύσει και να συμπληρώσει τις προσπάθειες που καταβάλλονται σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο με μια σειρά ενεργειών από κοινοτικής πλευράς που αφορούν ιδίως: τη συνεργασία υπό μορφή δικτύων και την εταιρική σχέση, την κατάρτιση και την τελειοποίηση, την έρευνα και τις σπουδές.

- να ενθαρρύνει τη μεγαλύτερη διάδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων αντιπροσωπευτικών του πολιτισμού των κρατών μελών, παρέχοντας προτεραιότητα στις μεταφράσεις έργων που είναι γραμμένα σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, που είναι επίσημες ή αυτόχθονες γλώσσες στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και εξασφαλίζοντας την αξιοποίησή τους κυρίως με συμβολικές ενέργειες,
- να συμβάλει, μέσω της μετάφρασης, στη διάδοση σύγχρονων θεατρικών έργων, ώστε να παρουσιάζει στο ευρωπαϊκό κοινό ένα ποικίλο ρεπερτόριο αντιπροσωπευτικό των πολιτισμών των κρατών μελών,
- να ευνοήσει τη διάδοση έργων αναφοράς, ώστε να μπορέσει να βελτιωθεί η γνώση του πολιτισμού και της ιστορίας των ευρωπαϊκών λαών, ιδίως στους τομείς που αναφέρονται στα εδάφια 2 και 4 του άρθρου 128 της συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
- να συνοδεύσει και να συμπληρώσει τις προσπάθειες που καταβάλλονται σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο με μια σειρά ενεργειών από κοινοτικής πλευράς που αφορούν ιδίως: τη συνεργασία υπό μορφή δικτύων και την εταιρική σχέση, την κατάρτιση και την τελειοποίηση, την έρευνα και τις σπουδές.

*Άρθρο 3**Άρθρο 3*

Οι ενέργειες που περιγράφονται στο παράρτημα 1 εφαρμόζονται για την επίτευξη των στόχων που προβλέπονται στο άρθρο 2. Εφαρμόζονται δε σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6.

Οι ενέργειες που περιγράφονται στο παράρτημα 1 εφαρμόζονται για την επίτευξη των στόχων που προβλέπονται στο άρθρο 2. Εφαρμόζονται δε σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

*Άρθρο 4*

Κατά την εφαρμογή του προγράμματος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη προσπαθούν να ευνοήσουν τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τη συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης καθώς και τους άλλους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον πολιτιστικό τομέα· όσον αφορά τους εν λόγω οργανισμούς, απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή ώστε να αποφευχθεί κάθε επικάλυψη και να εξασφαλιστεί η συμπληρωματικότητα των αναπτυσσόμενων ενεργειών χωρίς να παραβιάζεται η ιδιαίτερη ταυτότητά τους και η αυτονομία δράσης κάθε οργάνου και οργανισμού.

Στο παράρτημα προβλέπονται ειδικές λεπτομέρειες για το άνοιγμα του προγράμματος στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, οι οποίες έχουν υπογράψει και κυρώσει συμφωνία σύνδεσης με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα η οποία περιέχει πολιτιστική ρήτρα.

Επίσης αποδίδεται ιδιαίτερη σημασία, στο πλαίσιο των αμοιβαίων σχέσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών με τις τρίτες χώρες, σε ορισμένες χώρες που προτίθενται να καταστήσουν τη μετάφραση τομέα προτεραιότητας της πολιτιστικής τους συνεργασίας.

*Άρθρο 5*

Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του προγράμματος. Κατά την εκτέλεση του έργου αυτού επικουρείται από την επιτροπή για τις ενέργειες ενθάρρυνσης στον πολιτιστικό τομέα, που προβλέπεται στο άρθρο 5 της απόφασης ... της ... σχετικά με το πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο 2000.

*Άρθρο 6*

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην ανωτέρω επιτροπή ένα σχέδιο μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η επιτροπή εκδίδει γνώμη σχετικά με το σχέδιο αυτό μέσα σε προθεσμία την οποία ο πρόεδρος μπορεί να καθορίσει ανάλογα με το επείγον του σχετικού θέματος, εν ανάγκη με ψηφοφορία.

Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά· εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει δικαίωμα να ζητήσει να αναφέρεται η θέση του στα πρακτικά.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

*Άρθρο 4*

Κατά την εφαρμογή του προγράμματος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη ευνοούν τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τη συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης καθώς και άλλους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον πολιτιστικό τομέα όπως η Unesco· όσον αφορά τους εν λόγω οργανισμούς, απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή ώστε να αποφευχθεί κάθε επικάλυψη και να εξασφαλιστεί η συμπληρωματικότητα των αναπτυσσόμενων ενεργειών χωρίς να παραβιάζεται η ιδιαίτερη ταυτότητά τους και η αυτονομία δράσης κάθε οργάνου και οργανισμού.

Στο παράρτημα προβλέπονται ειδικές λεπτομέρειες για το άνοιγμα του προγράμματος στις χώρες της Ευρώπης που πληρούν τις απαιτούμενες προϋποθέσεις προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση (Κύπρος και Μάλτα), τις χώρες που έχουν υπογράψει τη συμφωνία ΕΟΧ καθώς και τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, που έχουν υπογράψει και κυρώσει με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα συμφωνία σύνδεσης ή συνεργασίας η οποία περιέχει πολιτιστική ρήτρα.

Επίσης αποδίδεται ιδιαίτερη σημασία, στο πλαίσιο των αμοιβαίων σχέσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών με τις τρίτες χώρες, σε ορισμένες χώρες που προτίθενται να καταστήσουν τη μετάφραση τομέα προτεραιότητας της πολιτιστικής τους συνεργασίας.

*Άρθρο 5*

Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του προγράμματος. Κατά την εκτέλεση του έργου αυτού επικουρείται από την επιτροπή για τις ενέργειες ενθάρρυνσης στον πολιτιστικό τομέα, που προβλέπεται στο άρθρο 5 της απόφασης ... της ... σχετικά με το πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο 2000.

*Άρθρο 6*

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην ανωτέρω επιτροπή ένα σχέδιο μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η επιτροπή εκδίδει γνώμη σχετικά με το σχέδιο αυτό μέσα σε προθεσμία την οποία ο πρόεδρος μπορεί να καθορίσει ανάλογα με το επείγον του σχετικού θέματος, ενδεχομένως με ψηφοφορία.

Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της τη γνώμη που εξέδωσε η επιτροπή. Ενημερώνει την επιτροπή αυτή σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη της αυτή τη γνώμη.

*Άρθρο 7*

Μετά από δύο έτη εφαρμογής του προγράμματος, και εντός έξι μηνών μετά την παρέλευση αυτής της περιόδου, η Επιτροπή, αφού ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 5, υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο μια έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα επιτευχθέντα αποτελέσματα η οποία συνοδεύεται, ενδεχομένως, από ανάλογες προτάσεις.

Στο τέλος του προγράμματος, ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο μια έκθεση σχετικά με την πραγματοποίηση και τα αποτελέσματα του προγράμματος.

*Άρθρο 8*

Το πρόγραμμα, το οποίο περιέχει τις πρακτικές ενδείξεις, τις διαρθρώσεις οργάνωσης σε εθνικό επίπεδο με τις οποίες εξασφαλίζεται τεχνική βοήθεια για τα πολιτιστικά έργα, τις προθεσμίες υποβολής υποψηφιότητας καθώς και την τεκμηρίωση που πρέπει να συνοδεύει την αίτηση, δημοσιεύεται κάθε έτος στη σειρά C της *Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

*Άρθρο 9*

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από την ημερομηνία δημοσίευσής στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

*Άρθρο 10*

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της τη γνώμη που εξέδωσε η Συμβουλευτική Επιτροπή και την ενημερώνει για τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

*Άρθρο 7*

Μετά από δύο έτη εφαρμογής του προγράμματος και εντός έξι μηνών από το πέρας αυτής της περιόδου, η Επιτροπή, αφού συμβουλευθεί την επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 5, υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο λεπτομερή έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα επιτευχθέντα αποτελέσματα η οποία συνοδεύεται, ενδεχομένως, από ενδεδειγμένες προτάσεις. Στην εν λόγω έκθεση υπογραμμίζονται κυρίως οι συνέργειες που ανέπτυξαν τα κράτη μέλη καθώς και η επιτευχθείσα ενίσχυση της διάδοσης των λογοτεχνικών έργων τα οποία είναι γραμμένα σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες.

Κατά τη λήξη του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο λεπτομερή έκθεση σχετικά με την πραγματοποίηση και τα αποτελέσματα του προγράμματος.

*Άρθρο 8*

Το πρόγραμμα, το οποίο περιέχει τις πρακτικές ενδείξεις, τις διαρθρώσεις οργάνωσης σε εθνικό επίπεδο με τις οποίες εξασφαλίζεται τεχνική βοήθεια για τα πολιτιστικά έργα, τις προθεσμίες υποβολής υποψηφιότητας καθώς και την τεκμηρίωση που πρέπει να συνοδεύει την αίτηση, δημοσιεύεται κάθε έτος στη σειρά C της *Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

*Άρθρο 9*

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από την ημερομηνία δημοσίευσής στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

*Άρθρο 10*

Καταργείται

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ ΜΕΣΩ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Δράση ενθάρρυνσης του προγράμματος Ariane

Δράση ενθάρρυνσης του προγράμματος Ariane

Οι ενέργειες του προγράμματος συνοδεύονται από σύντομες πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή τους, οι οποίες παρουσιάζονται ενδεικτικά. Οι λεπτομέρειες θα θεσπιστούν αργότερα, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6.

Οι ενέργειες του προγράμματος συνοδεύονται από σύντομες πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή του, οι οποίες παρουσιάζονται ενδεικτικά. Οι λεπτομέρειες θα θεσπιστούν αργότερα, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6.

## Τμήμα I: Αξιοποίηση και προβολή

## Τμήμα I: Αξιοποίηση και προβολή

## 1. Ενισχύσεις στη μετάφραση

## 1. Ενισχύσεις στη μετάφραση

- α) *Ενίσχυση στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων με στόχο την ευρύτερη διάδοση με τη δημοσίευση*

- α) *Ενίσχυση στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων με στόχο την ευρύτερη διάδοση με τη δημοσίευση*

Η ενίσχυση χορηγείται στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (μυθιστόρημα, νουβέλα, δοκίμιο, ιστορία της λογοτεχνίας, βιογραφία, θέατρο, ποίηση) των αντιπροσωπευτικών του πολιτισμού της χώρας από την οποία προέρχονται και που είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν ένα ευρύ ευρωπαϊκό κοινό.

Η ενίσχυση χορηγείται στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (μυθιστόρημα, νουβέλα, δοκίμιο, ιστορία της λογοτεχνίας, βιογραφία, θέατρο, ποίηση) των αντιπροσωπευτικών του πολιτισμού της χώρας από την οποία προέρχονται και που είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν ένα ευρύ ευρωπαϊκό κοινό.

Ως σύγχρονη λογοτεχνία νοείται η λογοτεχνία που δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά κατά τον εικοστό αιώνα και κατά προτίμηση εκείνη που δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά μετά το 1945. Κατ' εξαίρεση, θα μπορούν να επιλεγούν και λογοτεχνικά έργα που δημοσιεύθηκαν στο τέλος του 19ου αιώνα.

Ως σύγχρονη λογοτεχνία νοείται η λογοτεχνία που δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά κατά τον εικοστό αιώνα και κατά προτίμηση εκείνη που δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά μετά το 1945. Κατ' εξαίρεση, θα μπορούν να επιλεγούν και λογοτεχνικά έργα που δημοσιεύθηκαν στο τέλος του 19ου αιώνα.

Επιλέξιμα είναι τα έργα που έχουν ήδη μεταφραστεί και δημοσιευθεί σε δύο γλώσσες (εκτός από τη γλώσσα του πρωτοτύπου). Η ενίσχυση προορίζεται για την υποστήριξη της μετάφρασης σε δύο συμπληρωματικές γλώσσες.

Επιλέξιμα είναι τα έργα που έχουν ήδη μεταφραστεί και δημοσιευθεί σε δύο γλώσσες, επίσημες ή αυτόχθονες στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εκτός από τη γλώσσα του πρωτοτύπου). Η ενίσχυση προορίζεται για την υποστήριξη της μετάφρασης σε δύο συμπληρωματικές γλώσσες.

Για να δοθεί προτεραιότητα στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, τα έργα που έχουν γραφτεί στις γλώσσες αυτές μπορούν να τύχουν αμέσως της ενίσχυσης στη μετάφραση σε δύο άλλες γλώσσες της Κοινότητας χωρίς να έχουν προηγουμένως μεταφραστεί σε άλλες κοινοτικές γλώσσες.

Για να δοθεί προτεραιότητα στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, τα έργα που έχουν γραφτεί στις γλώσσες αυτές μπορούν να τύχουν αμέσως της ενίσχυσης στη μετάφραση σε δύο άλλες γλώσσες που είναι επίσημες ή αυτόχθονες στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, χωρίς να έχουν προηγουμένως μεταφραστεί σε άλλες κοινοτικές γλώσσες.

Όσον αφορά τις πλέον διαδεδομένες γλώσσες οι οποίες χρησιμοποιούνται από συγγραφείς που προέρχονται από μικρές χώρες (π.χ. αγγλικά στην Ιρλανδία ή γαλλικά στο Λουξεμβούργο), τα έργα που γράφονται στις γλώσσες αυτές μπορούν να τύχουν της ενίσχυσης στη μετάφραση χωρίς να έχουν προηγουμένως μεταφραστεί σε δύο άλλες γλώσσες.



## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η ενίσχυση χορηγείται επίσης στη μετάφραση έργων των οποίων η δημοσίευση στην ευρωπαϊκή αγορά θεωρείται ως μη βιώσιμη χωρίς επιδότηση από την Κοινότητα.

Η αίτηση επιδότησης υποβάλλεται από έναν ή περισσότερους εκδότες υπηκόους κράτους μέλους της Κοινότητας στην Επιτροπή, Μονάδα Πολιτιστική Δράση (200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles). Η σύμφωνη γνώμη του ή των μεταφραστών πρέπει να αναφέρεται στην αίτηση που υποβάλλεται από τον ή τους εκδότες.

Η επιδότηση μπορεί να καλύψει μέχρι 100 % την αμοιβή του μεταφραστή η οποία καθορίζεται σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική της σχετικής αγοράς.

Ο εκδότης αναλαμβάνει τη δέσμευση να αναφέρει σε εμφανές σημείο το όνομα του μεταφραστή και τη συνεισφορά της Επιτροπής.

Οι εκδότες πρέπει να πιστοποιήσουν ότι κατέχουν τα δικαιώματα που συνδέονται ενδεχομένως με τη δημοσίευση ή/και τη μετάφραση του έργου που αποτελεί αντικείμενο της αίτησης.

Τα επιλέξιμα έργα επιλέγονται δύο φορές ανά έτος με βάση τις εξής προτεραιότητες:

- τη λογοτεχνική ποιότητα του έργου,
- την αξιοποίηση και προβολή των λογοτεχνιών των χωρών της Κοινότητας και ιδίως των έργων που είναι γραμμένα σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες.

6) *Ενίσχυση στη μετάφραση θεατρικών έργων με σκοπό την ευρύτερη διάδοση με την παρουσίαση στο κοινό*

Η ενίσχυση παρέχεται στη μετάφραση θεατρικών έργων τα οποία έχουν παρουσιαστεί στη σκηνή ή σε οπτικοακουστική μετάδοση και τα οποία έχουν ήδη αναγνωρισθεί ως ένα βαθμό από τους κριτικούς και το κοινό.

Η ενίσχυση προορίζεται, κατά προτεραιότητα, για τα σύγχρονα έργα που έχουν γραφτεί μετά το 1945.

Τα προτεινόμενα για μετάφραση έργα πρέπει να βασίζονται σε συγκεκριμένο σχέδιο παρουσίασης στο κοινό.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η ενίσχυση χορηγείται επίσης στη μετάφραση έργων των οποίων η δημοσίευση στην ευρωπαϊκή αγορά θεωρείται ως μη βιώσιμη χωρίς επιδότηση από την Κοινότητα.

Στο πλαίσιο αυτό, θα πρέπει να εξετασθεί η ιδιαίτερη στήριξη των έργων νέων, και γενικότερα πρωτοεμφανιζόμενων, συγγραφέων. Επίσης πρέπει να παρέχεται προνομιακή μεταχείριση στις αιτήσεις που προέρχονται από μικρούς ανεξάρτητους εκδοτικούς οίκους, ούτως ώστε να υπάρχει καλύτερη εκπροσώπηση όλων των ειδών των λογοτεχνικών έργων.

Η αίτηση επιδότησης υποβάλλεται στην Επιτροπή, Μονάδα Πολιτιστικής Δράσης (200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles) από έναν ή περισσότερους εκδότες υπηκόους κράτους μέλους της Κοινότητας. Η σύμφωνη γνώμη του ή των μεταφραστών πρέπει να αναφέρεται στην αίτηση που υποβάλλεται από τον ή τους εκδότες.

Η επιδότηση μπορεί να καλύψει μέχρι 100 % την αμοιβή του μεταφραστή η οποία καθορίζεται σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική της σχετικής αγοράς.

Ο εκδότης αναλαμβάνει τη δέσμευση να αναφέρει σε εμφανές σημείο το όνομα του μεταφραστή και τη συνεισφορά της Επιτροπής.

Οι εκδότες πρέπει να πιστοποιήσουν ότι κατέχουν τα δικαιώματα που συνδέονται ενδεχομένως με τη δημοσίευση ή/και τη μετάφραση του έργου που αποτελεί αντικείμενο της αίτησης.

Τα επιλέξιμα έργα επιλέγονται δύο φορές ανά έτος με βάση τις εξής προτεραιότητες:

- τη λογοτεχνική ποιότητα του έργου
- την αξιοποίηση και προβολή των λογοτεχνιών των χωρών της Κοινότητας και ιδίως των έργων που είναι γραμμένα σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες.

6) *Ενίσχυση στη μετάφραση θεατρικών έργων με σκοπό την ευρύτερη διάδοσή τους μέσω της παρουσίασης στο κοινό*

Η ενίσχυση παρέχεται στη μετάφραση θεατρικών έργων τα οποία έχουν παρουσιαστεί στη σκηνή ή σε οπτικοακουστική μετάδοση και τα οποία έχουν ήδη αναγνωρισθεί ως ένα βαθμό από τους κριτικούς και το κοινό.

Η ενίσχυση προορίζεται, κατά προτεραιότητα, για τα σύγχρονα έργα που έχουν γραφτεί μετά το 1945.

Τα προτεινόμενα για μετάφραση έργα πρέπει να βασίζονται σε συγκεκριμένο σχέδιο παρουσίασης στο κοινό.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η αρχική αίτηση υποβάλλεται από τους διευθυντές, σκηνοθέτες ή παραγωγούς που είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Κοινότητας, με σκοπό την παρουσίαση του θεατρικού έργου στο κοινό. Η αίτηση υποβάλλεται ταυτόχρονα στην Κοινότητα και στους αρμόδιους για τις επαφές που εκφέρουν γνώμη σχετικά με την προτεραιότητα των υποβαλλόμενων έργων.

Η τελική επιλογή των έργων προς μετάφραση γίνεται αφού ληφθεί κυρίως υπόψη η ποιότητα των έργων που προτείνονται για μετάφραση. Όσον αφορά την επιλογή των γλωσσών μετάφρασης, πρέπει να λαμβάνεται μέριμνα ώστε να υπάρχει ισορροπία ανάμεσα στις γλώσσες που είναι ευρέως διαδεδομένες και εκείνες που είναι λιγότερο διαδεδομένες, ώστε να αυξηθεί η δυνατότητα να γίνουν γνωστά τα έργα αυτά σε ένα ευρύ αλλά και διαφοροποιημένο κοινό.

Η ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή επιδότησης μετάφρασης μέχρι ποσού 3 500 Ecu. Η επιδότηση δε συνδέεται καθόλου με τα δικαιώματα που θα μπορούσαν να οφείλονται στους συγγραφείς και μεταφραστές στο πλαίσιο της ενδεχόμενης παράστασης, μετάδοσης ή δημοσίευσης του μεταφρασμένου έργου.

Οι αρμόδιοι για τις επαφές είναι οι θεματοφύλακες των μεταφράσεων που έγιναν με την υποστήριξη της Επιτροπής και έχουν την υποχρέωση να μεριμνούν ώστε οι μεταφράσεις να παραδίδονται μόνο στους επαγγελματίες που ενδιαφέρονται να παρουσιάσουν, να μεταφράσουν ή να δημοσιεύσουν το έργο και οι οποίοι έχουν λάβει, για το σκοπό αυτό, την άδεια των εχόντων τα δικαιώματα, ενώ η τελευταία αυτή πρόταση εφαρμόζεται τηρουμένων των αναλογιών για τα πρόσωπα που αναφέρονται ανωτέρω.

γ) *Ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς με σκοπό την ευρύτερη διάδοση των πληροφοριών μεταξύ των επαγγελματιών και των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών*

Ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς αποσκοπεί στο να διευκολύνει τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρίας και να ευνοήσει κατ' αυτό τον τρόπο τη συνεργασία μεταξύ κρατών μελών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 128 της συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ιδιαίτερα δε στους τομείς που θα αναπτυχθούν κατά προτεραιότητα από την Κοινότητα στο πλαίσιο της πολιτιστικής της δράσης.

Αυτό το είδος δράσης παρουσιάζει δυνάμει μεγάλη κοινοτική προστιθέμενη αξία. Λαμβανομένου υπόψη ωστόσο του ευρύτερου πεδίου που καλείται να καλύψει η δράση αυτή, η ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς θα αναπτυχθεί — τον πρώτο καιρό — υπό μορφή πειραματικής και περιορισμένης επιδεικτικής ενέργειας.

Η ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς παρέχεται σε μελέτες ή εκθέσεις αφιερωμένες στις πρακτικές και τα συστήματα που υπάρχουν στα κράτη μέλη στον πολιτιστικό τομέα, τα οποία επιτρέπουν την προβολή των προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος που υπάγονται κυρίως στο άρθρο 128 παράγραφοι 2 και 4.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η αρχική αίτηση υποβάλλεται από τους διευθυντές, σκηνοθέτες ή παραγωγούς που είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Κοινότητας, με σκοπό την παρουσίαση του θεατρικού έργου στο κοινό. Η αίτηση υποβάλλεται ταυτόχρονα στην Κοινότητα και στους αρμόδιους για τις επαφές που εκφέρουν γνώμη σχετικά με την προτεραιότητα των υποβαλλόμενων έργων.

Η τελική επιλογή των έργων προς μετάφραση γίνεται αφού ληφθεί κυρίως υπόψη η ποιότητα των έργων που προτείνονται για μετάφραση. Όσον αφορά την επιλογή των γλωσσών μετάφρασης, πρέπει να λαμβάνεται μέριμνα ώστε να υπάρχει ισορροπία ανάμεσα στις γλώσσες που είναι ευρέως διαδεδομένες και εκείνες που είναι λιγότερο διαδεδομένες, ώστε να αυξηθεί η δυνατότητα να γίνουν γνωστά τα έργα αυτά σε ένα ευρύ αλλά και διαφοροποιημένο κοινό.

Η ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή επιδότησης μετάφρασης μέχρι ποσού 3 500 Ecu. Η επιδότηση δε συνδέεται καθόλου με τα δικαιώματα που θα μπορούσαν να οφείλονται στους συγγραφείς και μεταφραστές στο πλαίσιο της ενδεχόμενης παράστασης, μετάδοσης ή δημοσίευσης του μεταφρασμένου έργου.

Οι αρμόδιοι για τις επαφές είναι οι θεματοφύλακες των μεταφράσεων που έγιναν με την υποστήριξη της Επιτροπής και έχουν την υποχρέωση να μεριμνούν ώστε οι μεταφράσεις να παραδίδονται μόνο στους επαγγελματίες που ενδιαφέρονται να παρουσιάσουν, να μεταφράσουν ή να δημοσιεύσουν το έργο και οι οποίοι έχουν λάβει, για το σκοπό αυτό, την άδεια των εχόντων τα δικαιώματα, ενώ η τελευταία αυτή πρόταση εφαρμόζεται τηρουμένων των αναλογιών για τα πρόσωπα που αναφέρονται ανωτέρω.

γ) *Ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς με σκοπό την ευρύτερη διάδοση των πληροφοριών μεταξύ των επαγγελματιών και των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών*

Η ενίσχυση της μετάφραση έργων αναφοράς αποσκοπεί στο να διευκολύνει τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρίας και να ευνοήσει κατ' αυτό τον τρόπο τη συνεργασία μεταξύ κρατών μελών στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 128 της συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ιδιαίτερα δε στους τομείς που θα αναπτυχθούν κατά προτεραιότητα από την Κοινότητα στο πλαίσιο της πολιτιστικής της δράσης.

Αυτό το είδος δράσης παρουσιάζει δυνάμει μεγάλη κοινοτική προστιθέμενη αξία. Λαμβανομένου υπόψη ωστόσο του ευρύτερου πεδίου που καλείται να καλύψει η δράση αυτή, η ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς θα αναπτυχθεί — τον πρώτο καιρό — υπό μορφή πειραματικής και περιορισμένης επιδεικτικής ενέργειας.

Η ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς παρέχεται σε μελέτες ή εκθέσεις αφιερωμένες στις πρακτικές και τα συστήματα που υπάρχουν στα κράτη μέλη στον πολιτιστικό τομέα, τα οποία επιτρέπουν την προβολή των προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος που υπάγονται κυρίως στο άρθρο 128 παράγραφοι 2 και 4.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η αίτηση συνοδεύεται από τις πληροφορίες που απαιτούνται για να αξιολογηθεί η ουσιαστική προσφορά του έργου του οποίου ζητείται η μετάφραση για τη γνώση του εξεταζόμενου τομέα. Επίσης αναφέρονται οι γλώσσες-στόχος και περιλαμβάνεται η γραπτή έγκριση του συγγραφέα και του μεταφραστή.

Μέχρι 100 έργα αναφοράς θα μπορούν να μεταφραστούν σε δύο γλώσσες τουλάχιστον, επί περίοδο πέντε ετών.

Η αίτηση συνοδεύεται από τις πληροφορίες που απαιτούνται για να αξιολογηθεί η ουσιαστική προσφορά του έργου του οποίου ζητείται η μετάφραση για τη γνώση του εξεταζόμενου τομέα και από γραπτή έγκριση του συγγραφέα.

Τα έργα προτείνονται στην Επιτροπή από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, ενώ η επιλογή γίνεται, με βάση το ενδιαφέρον που παρουσιάζουν για τη μετάφραση τα έργα αυτά, από τους αντιπροσώπους που έχουν ορίσει τα κράτη μέλη στο πλαίσιο της συμβουλευτικής επιτροπής για τις δράσεις ενθάρρυνσης στον πολιτιστικό τομέα. Τα έργα θα μπορούν να μεταφραστούν στο μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών που κρίνεται αναγκαίος.

Η κοινοτική συνεισφορά εγκρίνεται, μετά από γραπτή έγκριση του μεταφραστή, σύμφωνα με δύο διαφορετικούς τρόπους ανάλογα με την προέλευση του έργου:

- εάν το προτεινόμενο προς μετάφραση έργο υποβάλλεται μέσω του κράτους μέλους από έναν εκδότη προκειμένου να προταθεί στην ευρωπαϊκή αγορά, η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (τιμήμα I-1α),
- εάν το έργο που προτείνεται για μετάφραση μέσω του κράτους μέλους δεν προορίζεται για εμπορική εκμετάλλευση (παραδείγματος χάρι πραγματοποιείται για λογαριασμό πανεπιστημίου, κέντρου ερευνών, ειδικευμένου ινστιτούτου, κ.λπ.) η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή ποσού σκοπός του οποίου είναι να επιτρέψει στους μεταφραστές να διεκπεραιώσουν σωστά την εργασία τους με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση δραματικών έργων (τιμήμα I-1β).

Η Επιτροπή θα δημοσιεύει κατά περιόδους τον κατάλογο και τις αναφορές των έργων που μεταφράζονται με αυτόν τον τρόπο.

## 2. Αντιπροσωπευτική ενέργεια: Βραβείο Αριστείο, συνδυασμός με την ενίσχυση στη μετάφραση

*Βραβείο Αριστείο: ευρωπαϊκό λογοτεχνικό βραβείο και ευρωπαϊκό βραβείο μετάφρασης*

Με την προβολή που παρέχουν σε ορισμένα έργα ποιότητας, τα βραβεία Αριστείο (ευρωπαϊκό λογοτεχνικό βραβείο και ευρωπαϊκό βραβείο μετάφρασης) αποτελούν παράγοντα της γνώσης και διάδοσης της λογοτεχνικής δημιουργίας και ταυτόχρονα κίνητρο για τη μετάφραση και τη δημιουργία των έργων, ιδίως των έργων νέων δημιουργών.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η αίτηση συνοδεύεται από τις πληροφορίες που απαιτούνται για να αξιολογηθεί η ουσιαστική προσφορά του έργου του οποίου ζητείται η μετάφραση για τη γνώση του εξεταζόμενου τομέα. Επίσης αναφέρονται οι γλώσσες-στόχος και περιλαμβάνεται η γραπτή έγκριση του συγγραφέα και του μεταφραστή.

Μέχρι 100 έργα αναφοράς θα μπορούν να μεταφραστούν σε δύο γλώσσες τουλάχιστον, επί περίοδο πέντε ετών.

Η αίτηση συνοδεύεται από τις πληροφορίες που απαιτούνται για να αξιολογηθεί η ουσιαστική προσφορά του έργου του οποίου ζητείται η μετάφραση για τη γνώση του εξεταζόμενου τομέα και από γραπτή έγκριση του συγγραφέα.

Τα έργα προτείνονται στην Επιτροπή από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, ενώ η επιλογή γίνεται, με βάση το ενδιαφέρον που παρουσιάζουν για τη μετάφραση τα έργα αυτά, από τους αντιπροσώπους που έχουν ορίσει τα κράτη μέλη στο πλαίσιο της συμβουλευτικής επιτροπής για τις δράσεις ενθάρρυνσης στον πολιτιστικό τομέα. Τα έργα θα μπορούν να μεταφραστούν στο μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών που κρίνεται αναγκαίος.

Η κοινοτική συνεισφορά εγκρίνεται, μετά από γραπτή έγκριση του μεταφραστή, σύμφωνα με δύο διαφορετικούς τρόπους ανάλογα με την προέλευση του έργου:

- εάν το προτεινόμενο προς μετάφραση έργο υποβάλλεται μέσω του κράτους μέλους από έναν εκδότη προκειμένου να προταθεί στην ευρωπαϊκή αγορά, η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων (τιμήμα I-1α),
- εάν το έργο που προτείνεται για μετάφραση μέσω του κράτους μέλους δεν προορίζεται για εμπορική εκμετάλλευση (παραδείγματος χάρι πραγματοποιείται για λογαριασμό πανεπιστημίου, κέντρου ερευνών, ειδικευμένου ινστιτούτου, κ.λπ.) η κοινοτική ενίσχυση χορηγείται υπό μορφή ποσού σκοπός του οποίου είναι να επιτρέψει στους μεταφραστές να διεκπεραιώσουν σωστά την εργασία τους με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση δραματικών έργων (τιμήμα I-1β).

Η Επιτροπή θα δημοσιεύει κάθε χρόνο τον κατάλογο και τις αναφορές των έργων που μεταφράζονται με αυτόν τον τρόπο.

## 2. Αντιπροσωπευτική ενέργεια: Βραβείο καλούμενο Αριστείο, συνδυασμός με την ενίσχυση στη μετάφραση

*Αριστείο: ευρωπαϊκό λογοτεχνικό βραβείο και ευρωπαϊκό βραβείο μετάφρασης*

Με την προβολή που παρέχουν σε ορισμένα έργα ποιότητας, τα βραβεία Αριστείο (ευρωπαϊκό λογοτεχνικό βραβείο και ευρωπαϊκό βραβείο μετάφρασης) αποτελούν παράγοντα της γνώσης και διάδοσης της λογοτεχνικής δημιουργίας και ταυτόχρονα κίνητρο για τη μετάφραση και τη δημιουργία των έργων, ιδίως των έργων νέων δημιουργών.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Χωρίς να προδικάζουν ενδεχόμενες τροποποιήσεις που είναι δυνατόν να επέλθουν, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας απόφασης, στις λεπτομέρειες οργάνωσης αυτών των βραβείων, οι βασικοί κανόνες που διέπουν την ενέργεια αυτή, οι οποίοι δημοσιεύθηκαν στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* 90/C 35/04, επαναλαμβάνονται αυτοόσιοι.

Γι' αυτό το λόγο, τα έργα που προτείνονται στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού λογοτεχνικού βραβείου δικαιούνται αυτόματα να τύχουν της ενίσχυσης στη μετάφραση σε τουλάχιστον δύο επιπλέον γλώσσες, η οποία προβλέπεται με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση λογοτεχνικών έργων (τμήμα I.1α), εφόσον υποβληθεί για το σκοπό αυτό αίτηση από ένα εκδότη απευθείας στην Επιτροπή.

**Τμήμα II: Συνοδευτικά μέτρα**

Η ενίσχυση στη μετάφραση δεν αποτελεί αυτοσκοπό αλλά μέσο που επιτρέπει την προώθηση της γνώσης και της διάδοσης των ευρωπαϊκών πολιτισμών και ιδίως της λογοτεχνικής δημιουργίας, γι' αυτό οι κοινοτικές ενέργειες ενίσχυσης στη μετάφραση πρέπει να συνοδεύονται προηγουμένως και εν συνεχεία από άλλες κοινοτικές ενέργειες που αποσκοπούν στην τόνωση και υποστήριξη των προσπαθειών που έχουν αναλάβει οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών και οι επαγγελματίες του σχετικού τομέα, αποδίδοντας σε αυτές ευρωπαϊκή διάσταση.

**1. Ενθάρρυνση των συνεργιών σε ευρωπαϊκό πλαίσιο μέσω των δικτύων και ανάπτυξη της εταιρικής σχέσης**

Ενθάρρυνση της ποιότητας της λογοτεχνικής μετάφρασης σε συνεργασία με επαγγελματικά δίκτυα και οργανισμούς όπως η Διεθνής Ομοσπονδία Μεταφραστών, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Ενώσεων Μεταφραστών Λογοτεχνικών Έργων, το ευρωπαϊκό δίκτυο των σωματίων μεταφραστών λογοτεχνικών έργων για την υποστήριξη πρωτοβουλιών που αποσκοπούν κυρίως:

- στην προώθηση της λογοτεχνικής μετάφρασης, ιδίως της λογοτεχνικής μετάφρασης ποιότητας,
- στην ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας μεταξύ επαγγελματιών της μετάφρασης,
- στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πρωτοβουλιών εταιρικής σχέσης, σε συνάρτηση με την περιφερειακή διοίκηση ή/και με άλλους δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, σκοπός των οποίων είναι να ενθαρρυνθεί η ενίσχυση στη μετάφραση έργων στην Ευρώπη,
- στην ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται με εταιρική σχέση με στόχο να καταστεί ευκολότερη η πρόσβαση, ιδίως με τη χρησιμοποίηση των νέων τεχνολογιών και άλλων δυνατοτήτων των πολλαπλών μέσων, στα δεδομένα και τις πληροφορίες που είναι αναγκαία για τη διάδοση των μεταφρασμένων έργων.

Ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται από τα δίκτυα βιβλιοθηκών στην Ευρώπη, καθώς και των επαγγελματικών οργανώσεων του τομέα, που αποσκοπούν κυρίως στην ανταλλαγή εμπειριών σε ευρωπαϊκό επίπεδο για την προώθηση και προβολή της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας, καθώς και για ορισμένα άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Η ενέργεια αυτή αποτελεί συμπλήρωμα των πρωτοβουλιών που αναπτύσσει η ΓΔ XIII στον τομέα της μηχανοργάνωσης των βιβλιοθηκών.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Χωρίς να προδικάζουν ενδεχόμενες τροποποιήσεις που είναι δυνατόν να επέλθουν, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας απόφασης, στις λεπτομέρειες οργάνωσης αυτών των βραβείων, οι βασικοί κανόνες που διέπουν την ενέργεια αυτή, οι οποίοι δημοσιεύθηκαν στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* 90/C 35/04, επαναλαμβάνονται αυτοόσιοι.

Γι' αυτό το λόγο, τα έργα που προτείνονται στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού λογοτεχνικού βραβείου δικαιούνται αυτόματα να τύχουν της ενίσχυσης στη μετάφραση σε τουλάχιστον δύο επιπλέον γλώσσες, η οποία προβλέπεται με όρους ανάλογους με εκείνους που προβλέπονται για την ενίσχυση στη μετάφραση λογοτεχνικών έργων (τμήμα I.1α), εφόσον υποβληθεί για το σκοπό αυτό αίτηση από ένα εκδότη απευθείας στην Επιτροπή.

**Τμήμα II: Συνοδευτικά μέτρα**

Η ενίσχυση στη μετάφραση δεν αποτελεί αυτοσκοπό αλλά μέσο που επιτρέπει την προώθηση της γνώσης και της διάδοσης των ευρωπαϊκών πολιτισμών και ιδίως της λογοτεχνικής δημιουργίας, γι' αυτό οι κοινοτικές ενέργειες ενίσχυσης στη μετάφραση πρέπει να συνοδεύονται προηγουμένως και εν συνεχεία από άλλες κοινοτικές ενέργειες που αποσκοπούν στην τόνωση και υποστήριξη των προσπαθειών που έχουν αναλάβει οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών και οι επαγγελματίες του σχετικού τομέα, αποδίδοντας σε αυτές ευρωπαϊκή διάσταση.

**1. Ενθάρρυνση των συνεργιών σε ευρωπαϊκό πλαίσιο μέσω των δικτύων και ανάπτυξη της εταιρικής σχέσης**

Ενθάρρυνση της ποιότητας της λογοτεχνικής μετάφρασης σε συνεργασία με επαγγελματικά δίκτυα και οργανισμούς όπως η Διεθνής Ομοσπονδία Μεταφραστών, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Ενώσεων Μεταφραστών Λογοτεχνικών Έργων, το ευρωπαϊκό δίκτυο των σωματίων μεταφραστών λογοτεχνικών έργων για την υποστήριξη πρωτοβουλιών που αποσκοπούν κυρίως:

- στην προώθηση της λογοτεχνικής μετάφρασης, ιδίως της λογοτεχνικής μετάφρασης ποιότητας,
- στην ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας μεταξύ επαγγελματιών της μετάφρασης,
- στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πρωτοβουλιών εταιρικής σχέσης, σε συνάρτηση με την περιφερειακή διοίκηση ή/και με άλλους δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, σκοπός των οποίων είναι να ενθαρρυνθεί η ενίσχυση στη μετάφραση έργων στην Ευρώπη,
- στην ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται με εταιρική σχέση με στόχο να καταστεί ευκολότερη η πρόσβαση, ιδίως με τη χρησιμοποίηση των νέων τεχνολογιών και άλλων δυνατοτήτων των πολλαπλών μέσων, στα δεδομένα και τις πληροφορίες που είναι αναγκαία για τη διάδοση των μεταφρασμένων έργων.

Ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται από τα δίκτυα βιβλιοθηκών στην Ευρώπη, καθώς και των επαγγελματικών οργανώσεων του τομέα, που αποσκοπούν κυρίως στην ανταλλαγή εμπειριών σε ευρωπαϊκό επίπεδο για την προώθηση και προβολή της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας, καθώς και για ορισμένα άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Η ενέργεια αυτή αποτελεί συμπλήρωμα των πρωτοβουλιών που αναπτύσσει η ΓΔ XIII στον τομέα της μηχανοργάνωσης των βιβλιοθηκών.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών και συναντήσεων που πραγματοποιούνται από τους οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης και περιφερειακής διοίκησης, ενδεχομένως σε συνεργασία με τα επαγγελματικά δίκτυα, ιδίως τα δίκτυα των μικρομεσαίων εκδοτών, τα δίκτυα βιβλιοπωλείων και τις μη κερδοσκοπικές ενώσεις ή ιδρύματα που εργάζονται στον τομέα του βιβλίου. Σκοπός της ενέργειας αυτής είναι κυρίως να προωθήσει και να διευκολύνει την πρόσβαση, διάδοση και γνώση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών και να το επιτύχει αυτό, μεταξύ άλλων, διευκολύνοντας την πρόσβαση στα μέσα που προσφέρουν οι νέες δυνατότητες των πολλαπλών μέσων.

Ενίσχυση στην αξιολόγηση και διάδοση των αποτελεσμάτων των ερευνών και πρωτοβουλιών που έχουν αναληφθεί σ' αυτό το πλαίσιο.

2. Συνοδευτικές ενέργειες σκοπός των οποίων είναι κυρίως η πρόσβαση του πολίτη και ιδίως των νέων

Ειδικές ενέργειες που θα συνοδεύουν τις προσπάθειες ευαισθητοποίησης στην ανάγνωση, και ιδίως ενέργειες με τις οποίες γίνονται περισσότερο γνωστές μέσω της μετάφρασης οι λογοτεχνίες των διαφόρων κρατών και περιφερειών της Κοινότητας, οι οποίες πραγματοποιούνται με πρωτοβουλία των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών (εκθέσεις, ευρωπαϊκές ημερίδες, εκδηλώσεις για το ευρύ κοινό, κ.λπ.).

Ενίσχυση για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών και των επαγγελματιών των κρατών μελών, ιδίως όσον αφορά την ευαισθητοποίηση των νέων στην ανάγνωση (θεματικές συνεδριάσεις εμπειρογνομώνων, μελέτες κ.λπ.).

Υποστήριξη των πρότυπων και καινοτόμων εμπειριών ευρωπαϊκής διάστασης στον τομέα της ευαισθητοποίησης των νέων στην ανάγνωση και τις ευρωπαϊκές λογοτεχνίες που πραγματοποιούνται από τις αρμόδιες αρχές, ιδίως τους οργανισμούς περιφερειακής διοίκησης και τις παραεκπαιδευτικές διαρθρώσεις ή ενώσεις, τα δίκτυα, ιδρύματα (συμπεριλαμβανομένων των μελετών και πρότυπων έργων καταπολέμησης του αναλφαριθτισμού).

Υποστήριξη της αξιολόγησης και διάδοσης των αποτελεσμάτων των εμπειριών και πρότυπων ερευνών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Ενθάρρυνση των πρωτοβουλιών και συναντήσεων που πραγματοποιούνται από τους οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης και περιφερειακής διοίκησης, ενδεχομένως σε συνεργασία με τα επαγγελματικά δίκτυα, ιδίως τα δίκτυα των μικρομεσαίων εκδοτών, τα δίκτυα βιβλιοπωλείων και τις μη κερδοσκοπικές ενώσεις ή ιδρύματα που εργάζονται στον τομέα του βιβλίου. Σκοπός της ενέργειας αυτής είναι κυρίως να προωθήσει και να διευκολύνει την πρόσβαση, διάδοση και γνώση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών και να το επιτύχει αυτό, μεταξύ άλλων, διευκολύνοντας την πρόσβαση στα μέσα που προσφέρουν οι νέες δυνατότητες των πολλαπλών μέσων.

Ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ εκδοτών σε ευρωπαϊκό επίπεδο, μέσω της συγκρότησης θάσης δεδομένων που θα περιέχει πληροφορίες και στοιχεία για τα βιβλία που διατίθενται στην αγορά καθώς και τους εκδοτικούς οίκους και τους τομείς εξειδίκευσής τους, προκειμένου να στηριχθεί η συμπαράγωγή και συνέκδοση ευρωπαϊκών έργων.

Ενίσχυση στην αξιολόγηση και διάδοση των αποτελεσμάτων των ερευνών και πρωτοβουλιών που έχουν αναληφθεί σ' αυτό το πλαίσιο.

2. Συνοδευτικές ενέργειες σκοπός των οποίων είναι κυρίως η πρόσβαση του πολίτη και ιδίως των νέων

Ειδικές ενέργειες που θα συνοδεύουν τις προσπάθειες ευαισθητοποίησης στην ανάγνωση, και ιδίως ενέργειες με τις οποίες γίνονται περισσότερο γνωστές μέσω της μετάφρασης οι λογοτεχνίες των διαφόρων κρατών και περιφερειών της Κοινότητας, οι οποίες πραγματοποιούνται με πρωτοβουλία των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών (εκθέσεις, ευρωπαϊκές ημερίδες, εκδηλώσεις για το ευρύ κοινό, κ.λπ.).

Ενίσχυση για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών και των επαγγελματιών των κρατών μελών, ιδίως όσον αφορά την ευαισθητοποίηση των νέων στην ανάγνωση (θεματικές συνεδριάσεις εμπειρογνομώνων, μελέτες κ.λπ.).

Υποστήριξη των πρότυπων και καινοτόμων εμπειριών ευρωπαϊκής διάστασης στον τομέα της ευαισθητοποίησης των νέων στην ανάγνωση και τις ευρωπαϊκές λογοτεχνίες που πραγματοποιούνται από τις αρμόδιες αρχές, ιδίως τους οργανισμούς περιφερειακής διοίκησης και τις παραεκπαιδευτικές διαρθρώσεις ή ενώσεις, τα δίκτυα, ιδρύματα (συμπεριλαμβανομένων των μελετών και πρότυπων έργων καταπολέμησης του αναλφαριθτισμού).

Υποστήριξη της αξιολόγησης και διάδοσης των αποτελεσμάτων των εμπειριών και πρότυπων ερευνών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## 3. Τελειοποίηση και έρευνα

α) *Τελειοποίηση των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων*

Λόγω κυρίως του περιορισμένου αριθμού μεταφραστών που είναι σε θέση να μεταφράσουν λογοτεχνικά έργα, τουλάχιστον προς ορισμένες λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, και της ιδιαιτερότητας αυτού του είδους τελειοποίησης, χορηγείται κοινοτική υποστήριξη, ως συμπλήρωμα των προσπαθειών που έχουν αναλάβει οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, για την τελειοποίηση μεταφραστών λογοτεχνικών έργων ώστε να συμβάλουν στη βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης των λογοτεχνικών έργων.

Η υποστήριξη παρέχεται υπό μορφή υποτροφίας και επιδομάτων ταξιδιού, περιόδου πρακτικής άσκησης τελειοποίησης ή/και συνεισφορών σε ημερίδες ή θεματικές συναντήσεις για τη μετάφραση.

Οι υποτροφίες ή άλλες μορφές κοινοτικής ενίσχυσης που προβλέπονται στο πλαίσιο αυτό χορηγούνται με βάση παιδαγωγικό σχέδιο που υποβάλλει μια ένωση, ένα ίδρυμα, ένας εκδοτικός οίκος ή κολλέγιο που είναι ειδικευμένο στον τομέα της λογοτεχνικής μετάφρασης, μετά από διαβουλεύσεις με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

β) *Συμπληρωματικές ενέργειες τελειοποίησης για τους επαγγελματίες που εργάζονται για την αμοιβαία γνώση και διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών.*

Ως συμπλήρωμα των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται μέσω των δικτύων και, συγκεκριμένα, με βάση τα ειδικά αιτήματα που διατυπώνονται κατά τις συναντήσεις που οργανώνονται στο πλαίσιο αυτό (τμήμα II-1), μπορεί, ενδεχομένως, να εγκριθεί κοινοτική στήριξη για ειδικά σεμινάρια τελειοποίησης που διοργανώνονται από τους επαγγελματίες ή τους δημόσιους οργανισμούς που εργάζονται για την προώθηση και διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών παρέχοντας προτεραιότητα στα θέματα κοινού ενδιαφέροντος που υπάγονται στο άρθρο 128 παράγραφος 4.

γ) *Μελέτες και έρευνα*

Πριν από την ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς που αναφέρονται στο τμήμα II-3.α), παρέχεται κοινοτική υποστήριξη σε έργα μελέτης ή έρευνας που έχουν γίνει από κοινού από διάφορα κράτη της Κοινότητας, και ιδιαίτερα στα έργα που έχουν πραγματοποιηθεί μέσω των δικτύων ή δημοσίων εταιριών που αναφέρονται στο τμήμα II-1 και αφορούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς που προβλέπονται από το άρθρο 128 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Προτεραιότητα παρέχεται στα έργα στόχος των οποίων είναι, με την κοινή διάθεση των αποτελεσμάτων και τη συνοπτική έκθεση των ερευνών που πραγματοποιούνται χωριστά από τα κράτη μέλη, να βοηθήσουν ώστε όλοι να επωφεληθούν όσο το δυνατόν περισσότερο από τα αποτελέσματα και τις εμπειρίες που έχουν συγκεντρωθεί στην Κοινότητα αποφεύγοντας τις αλληλεπικαλύψεις.

## 3. Τελειοποίηση και έρευνα

α) *Τελειοποίηση των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων*

Λόγω κυρίως του περιορισμένου αριθμού μεταφραστών που είναι σε θέση να μεταφράσουν λογοτεχνικά έργα, τουλάχιστον προς ορισμένες λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, και της ιδιαιτερότητας αυτού του είδους τελειοποίησης, χορηγείται κοινοτική υποστήριξη, ως συμπλήρωμα των προσπαθειών που έχουν αναλάβει οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, για την τελειοποίηση μεταφραστών λογοτεχνικών έργων ώστε να συμβάλουν στη βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης των λογοτεχνικών έργων.

Η υποστήριξη παρέχεται υπό μορφή υποτροφίας και επιδομάτων ταξιδιού, περιόδου πρακτικής άσκησης τελειοποίησης ή/και συνεισφορών σε ημερίδες ή θεματικές συναντήσεις για τη μετάφραση.

Οι υποτροφίες ή άλλες μορφές κοινοτικής ενίσχυσης που προβλέπονται στο πλαίσιο αυτό χορηγούνται με βάση παιδαγωγικό σχέδιο που υποβάλλει μια ένωση, ένα ίδρυμα, ένας εκδοτικός οίκος ή κολλέγιο που είναι ειδικευμένο στον τομέα της λογοτεχνικής μετάφρασης, μετά από διαβουλεύσεις με τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

β) *Συμπληρωματικές ενέργειες τελειοποίησης για τους επαγγελματίες που εργάζονται για την αμοιβαία γνώση και διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών.*

Ως συμπλήρωμα των πρωτοβουλιών που αναπτύσσονται μέσω των δικτύων και, συγκεκριμένα, με βάση τα ειδικά αιτήματα που διατυπώνονται κατά τις συναντήσεις που οργανώνονται στο πλαίσιο αυτό (τμήμα II-1), μπορεί, ενδεχομένως, να εγκριθεί κοινοτική στήριξη για ειδικά σεμινάρια τελειοποίησης που διοργανώνονται από τους επαγγελματίες ή τους δημόσιους οργανισμούς που εργάζονται για την προώθηση και διάδοση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών παρέχοντας προτεραιότητα στα θέματα κοινού ενδιαφέροντος που υπάγονται στο άρθρο 128 παράγραφος 4.

γ) *Μελέτες και έρευνα*

Πριν από την ενίσχυση στη μετάφραση έργων αναφοράς που αναφέρονται στο τμήμα II-3.α), παρέχεται κοινοτική υποστήριξη σε έργα μελέτης ή έρευνας που έχουν γίνει από κοινού από διάφορα κράτη της Κοινότητας, και ιδιαίτερα στα έργα που έχουν πραγματοποιηθεί μέσω των δικτύων ή δημοσίων εταιριών που αναφέρονται στο τμήμα II-1 και αφορούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς που προβλέπονται από το άρθρο 128 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Προτεραιότητα παρέχεται στα έργα στόχος των οποίων είναι, με την κοινή διάθεση των αποτελεσμάτων και τη συνοπτική έκθεση των ερευνών που πραγματοποιούνται χωριστά από τα κράτη μέλη, να βοηθήσουν ώστε όλοι να επωφεληθούν όσο το δυνατόν περισσότερο από τα αποτελέσματα και τις εμπειρίες που έχουν συγκεντρωθεί στην Κοινότητα αποφεύγοντας τις αλληλεπικαλύψεις.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Οι κοινές μελέτες και έρευνες που είναι δυνατόν να τύχουν κοινοτικής υποστήριξης περιορίζονται — τον πρώτο καιρό — στον τομέα του θιβλίου και της ανάγνωσης, και, ιδίως, στην πρόσβαση και διάδοση της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας στην Κοινότητα, αφού ληφθούν υπόψη οι άμεσες και έμμεσες επιπτώσεις των άλλων κοινοτικών πολιτικών στον τομέα αυτό.

Περιορισμένη και ειδική κοινοτική υποστήριξη μπορεί να εγκριθεί σε φορείς καινοτόμων ερευνητικών έργων που βρίσκονται ακόμα σε προπαρασκευαστικό στάδιο, αλλά συνδυάζουν ήδη υψηλούς τουλάχιστον τριών κρατών μελών. Η υποστήριξη αυτή προορίζεται για την αναζήτηση νέων εταίρων, με σκοπό την ευκολότερη οργάνωση και πραγματική έναρξη της έρευνας (ταξίδια μελέτης, μελέτη σκοπιμότητας, κ.λπ.).

Μια ενίσχυση προορίζεται για την αξιολόγηση και διάδοση των αποτελεσμάτων των μελετών και ερευνών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό.

**Τμήμα III: Συνεργασία με τις τρίτες χώρες**

1. Ειδική διαδικασία της έναρξης του προγράμματος Ariane (τμήμα I και II) στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης που συμμετέχουν στις ευρωπαϊκές συμφωνίες

Δυνάμει των συμπερασμάτων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Κοπεγχάγης (21-22 Ιουνίου 1993) ορισμένα προγράμματα πρέπει να ανοίξουν για τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης που έχουν υπογράψει τις ευρωπαϊκές συμφωνίες (Πολωνία, Ουγγαρία, Βουλγαρία, Τσεχοσλοβακία, Σλοβενία, Ρουμανία) και ιδίως τις συμφωνίες του πολιτιστικού τομέα. Ο τίτλος 7 των ευρωπαϊκών συμφωνιών για τον πολιτιστικό τομέα αναφέρει ρητά τη μετάφραση.

Τα τμήματα I και II του προγράμματος Ariane πρέπει κατά συνέπεια να ανοίξουν για αυτές τις χώρες. Τα συμβούλια σύνδεσης θα αποφασίσουν για τους όρους συμμετοχής. Οι ΧΚΑΕ θα αναλάβουν οι ίδιες τις επιπλέον επιβαρύνσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή τους. Εν ανάγκη, και υπό ορισμένους όρους, θα μπορεί να παρέμβει ο κοινοτικός προϋπολογισμός.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Οι κοινές μελέτες και έρευνες που είναι δυνατόν να τύχουν κοινοτικής υποστήριξης περιορίζονται — τον πρώτο καιρό — στον τομέα του θιβλίου και της ανάγνωσης, και, ιδίως, στην πρόσβαση και διάδοση της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας στην Κοινότητα, αφού ληφθούν υπόψη οι άμεσες και έμμεσες επιπτώσεις των άλλων κοινοτικών πολιτικών στον τομέα αυτό.

Είναι απαραίτητο να εξετασθεί η συγκρότηση στην Κοινότητα βάσεων σημασιολογικών δεδομένων (με καταγραφή των σημασιολογικών δυσκολιών και ιδιομορφιών) για χρήση από τους μεταφραστές τεχνικών και λογοτεχνικών κειμένων.

Περιορισμένη και ειδική κοινοτική υποστήριξη μπορεί να εγκριθεί σε φορείς καινοτόμων ερευνητικών έργων που βρίσκονται ακόμα σε προπαρασκευαστικό στάδιο, αλλά συνδυάζουν ήδη υψηλούς τουλάχιστον τριών κρατών μελών. Η υποστήριξη αυτή προορίζεται για την αναζήτηση νέων εταίρων, με σκοπό την ευκολότερη οργάνωση και πραγματική έναρξη της έρευνας (ταξίδια μελέτης, μελέτη σκοπιμότητας, κ.λπ.).

Μια ενίσχυση προορίζεται για την αξιολόγηση και διάδοση των αποτελεσμάτων των μελετών και ερευνών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό.

**Τμήμα III: Συνεργασία με τις τρίτες χώρες**

1. Ειδική διαδικασία της έναρξης του προγράμματος Ariane (τμήμα I και II) στις ευρωπαϊκές χώρες που δεν είναι μέλη της Ένωσης

Δυνάμει των συμπερασμάτων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Κοπεγχάγης (21-22 Ιουνίου 1993) ορισμένα προγράμματα πρέπει να ανοίξουν για τις ευρωπαϊκές χώρες που θεωρούνται ότι πληρούν τις προϋποθέσεις προσχώρησης στην Ένωση (Κύπρος και Μάλτα), τις χώρες που υπέγραψαν τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης που έχουν υπογράψει τις ευρωπαϊκές συμφωνίες (Πολωνία, Ουγγαρία, Δημοκρατίες της Τσεχίας και της Σλοβακίας, Βουλγαρία, Ρουμανία) και ιδίως τις συμφωνίες του πολιτιστικού τομέα. Ο τίτλος 7 των ευρωπαϊκών συμφωνιών για τον πολιτιστικό τομέα αναφέρει ρητά τη μετάφραση. Εξάλλου, οι χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης που έχουν υπογράψει συμφωνίες συνεργασίας (Εσθονία, Λετονία, Λιθουανία, Αλβανία και Σλοβενία) θα πρέπει να έχουν τη δυνατότητα συμμετοχής στο πρόγραμμα.

Τα τμήματα I και II του προγράμματος Ariane πρέπει κατά συνέπεια να ανοίξουν για αυτές τις χώρες. Τα συμβούλια σύνδεσης θα αποφασίσουν για τους όρους συμμετοχής. Οι χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης θα αναλάβουν οι ίδιες τις επιπλέον επιβαρύνσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή τους. Εν ανάγκη, και υπό ορισμένους όρους, μια συνεισφορά θα μπορεί να χρηματοδοτηθεί από τον κοινοτικό προϋπολογισμό.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

2. Προώθηση της γνώσης και της διάδοσης της λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης στο διάλογο που πραγματοποιεί η Κοινότητα και τα κράτη μέλη με ορισμένες τρίτες χώρες

Στο πλαίσιο των αμοιβαίων σχέσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών με ορισμένες τρίτες χώρες, τα συμβαλλόμενα μέρη προέβλεψαν να καταστήσουν τη μετάφραση τομέα προτεραιότητας της πολιτιστικής τους συνεργασίας. Συγκεκριμένα πρόκειται για τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί με ορισμένες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Κοινοπολιτείας των Ανεξάρτητων Κρατών.

Κατά συνέπεια, σύμφωνα με τις συμφωνίες αυτές, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη μπορούν να αναπτύξουν αυτή τη συνεργασία στον τομέα της μετάφρασης με βάση τα αιτήματα που διατυπώνονται στο πλαίσιο των μεικτών επιτροπών που προβλέπονται από τις προαναφερθείσες συμφωνίες.

Στο πλαίσιο αυτό, θα επιδιωχθεί η συνεργασία με τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς και ειδικότερα με το Συμβούλιο της Ευρώπης, χωρίς να παραβιάζεται η ιδιαίτερη ταυτότητα και αυτονομία δράσης κάθε οργάνου και οργανισμού.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

2. Προώθηση της γνώσης και της διάδοσης της λογοτεχνικής δημιουργίας, ιδίως μέσω της μετάφρασης στο διάλογο που πραγματοποιεί η Κοινότητα και τα κράτη μέλη με ορισμένες τρίτες χώρες

Στο πλαίσιο των αμοιβαίων σχέσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών με ορισμένες τρίτες χώρες, τα συμβαλλόμενα μέρη προέβλεψαν να καταστήσουν τη μετάφραση τομέα προτεραιότητας της πολιτιστικής τους συνεργασίας. Συγκεκριμένα πρόκειται για τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί με ορισμένες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Κοινοπολιτείας των Ανεξάρτητων Κρατών.

Κατά συνέπεια, σύμφωνα με τις συμφωνίες αυτές, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη μπορούν να αναπτύξουν αυτή τη συνεργασία στον τομέα της μετάφρασης με βάση τα αιτήματα που διατυπώνονται στο πλαίσιο των μεικτών επιτροπών που προβλέπονται από τις προαναφερθείσες συμφωνίες.

Στο πλαίσιο αυτό, θα επιδιωχθεί η συνεργασία με το Συμβούλιο της Ευρώπης και τους άλλους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς όπως η Unesco, χωρίς να παραβιάζεται η ιδιαίτερη ταυτότητα και αυτονομία δράσης κάθε οργάνου και οργανισμού.



## III

*(Πληροφορίες)*

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## Προκήρυξη γενικών διαγωνισμών

(95/C 279/06)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διοργανώνει τους ακόλουθους γενικούς διαγωνισμούς για προϊσταμένους τμήματος (Α 3) αυστριακής, φινλανδικής και σουηδικής υπηκοότητας<sup>(1)</sup>:

- COM/A/960 και
- COM/A/961.

---

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 279 Α της 25. 10. 1995 (γερμανική, φινλανδική και σουηδική έκδοση).

**Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή μεσοσπέρμου και μακροσπέρμου Α λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες**

(95/C 279/07)

*(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 271 της 17 Οκτωβρίου 1995)*

Σελίδα 18, κεφάλαιο III προσφορές, προστίθεται:

- Agrarmarkt Austria,  
Dresdner Straße 70,  
A-1200 Wien  
(telefax 1/33 151/399); 1/33 151/298,
- Maa- ja metsätalousministeriö,  
Interventioyksikkö,  
Liisankatu 8,  
PL 232,  
FIN-00171 Helsinki  
(telefax (90) 160 24 42; (90) 160 97 90),
- Statens jordbruksverk,  
Vallgatan 8,  
S-551 82 Jönköping  
(telex 709 91 SJV-S; telefax (46) 36-19 05 46).

**Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή μεσοσπέρμου και μακροσπέρμου Α λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες**

(95/C 279/08)

*(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 271 της 17 Οκτωβρίου 1995)*

Σελίδα 20 κεφάλαιο III προσφορές, προστίθεται:

- Agrarmarkt Austria,  
Dresdner Straße 70,  
A-1200 Wien  
(telefax 1/33 151/399); 1/33 151/298,
- Maa- ja metsätalousministeriö,  
Interventioyksikkö,  
Liisankatu 8,  
PL 232,  
FIN-00171 Helsinki  
(telefax (90) 160 24 42; (90) 160 97 90),
- Statens jordbruksverk,  
Vallgatan 8,  
S-551 82 Jönköping  
(telex 709 91 SJV-S; telefax (46) 36-19 05 46).

**Τροποποίηση στην προκήρυξη δημοπρασίας της επιστροφής κατά την εξαγωγή στρογγυλού λευκασμένου ρυζιού προς ορισμένες τρίτες χώρες**

(95/C 279/09)

*(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 271 της 17 Οκτωβρίου 1995)*

Σελίδα 21 κεφάλαιο III προσφορές, προστίθεται:

- Agrarmarkt Austria,  
Dresdner Straße 70,  
A-1200 Wien  
(telefax 1/33 151/399); 1/33 151/298,
- Maa- ja metsätalousministeriö,  
Interventioyksikkö,  
Liisankatu 8,  
PL 232,  
FIN-00171 Helsinki  
(telefax (90) 160 24 42; (90) 160 97 90),
- Statens jordbruksverk,  
Vallgatan 8,  
S-551 82 Jönköping  
(telex 709 91 SJV-S; telefax (46) 36-19 05 46).

**Έλεγχος μέσω τηλεανίχνευσης των ενισχύσεων που αφορούν τις καλλιεργημένες εκτάσεις και τους  
βοσκότοπους**

**Ανοιχτή διαδικασία**

(95/C 279/10)

1. **Αναθέτουσα αρχή:** Συμμετέχοντες εθνικοί φορείς των κρατών μελών (διοικητικές αρχές αρμόδιες για τους ελέγχους που περιγράφονται στο σημείο 3. b), σε συνεργασία με:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση Γεωργίας, μονάδα VI-G-4, bureau Loi 120 11/13, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Τελεφάξ (32-2) 296 42 67. Τέλεξ 21877 COMEU B.

2. a) **Τρόπος ανάθεσης:** Διαγωνισμός ανοιχτής διαδικασίας.

b) **Είδος της σύμβασης:** Σύμβαση υπηρεσιών.

3. a) **Τόπος παράδοσης:** Τα ακόλουθα κράτη μέλη: Βέλγιο, Γερμανία, Ελλάδα, Ισπανία, Φινλανδία, Γαλλία, Ιρλανδία, Κάτω Χώρες, Αυστρία, Πορτογαλία, Σουηδία, Ηνωμένο Βασίλειο.

b) **Αντικείμενο της σύμβασης:** Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3508/92 του Συμβουλίου της 27. 11. 1992 (ΕΕ αριθ. L 355 της 5. 12. 1992, σ. 1) σχετικά με τη θέσπιση ενός ολοκληρωμένου συστήματος διαχείρισης και ελέγχου όσον αφορά ορισμένα καθεστώτα κοινοτικών ενισχύσεων, προβλέπει την τηλεανίχνευση ως μέσο ελέγχου των ενισχύσεων που αφορούν τις καλλιεργημένες εκτάσεις. Τα προαναφερθέντα κράτη μέλη επέλεξαν την εν λόγω μέθοδο για τουλάχιστον ένα μέρος της επικράτειάς τους. Η Δανία και η Ιταλία, παρόλο που χρησιμοποιούν εξίσου τη μέθοδο της τηλεανίχνευσης, δεν συμμετέχουν στην παρούσα προκήρυξη διαγωνισμού.

Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη συγχρηματοδοτούν τη διενέργεια διαγωνισμού με στόχο την ανάθεση σε εργολήπτες του ελέγχου, μέσω τηλεανίχνευσης, των αιτήσεων για τη χορήγηση επιδοτήσεων που υποβάλλονται σε ετήσια βάση από τους γεωργούς. Σύμφωνα με τα κράτη μέλη, θα χρησιμοποιηθούν δορυφορικές εικόνες ή/και αεροφωτογραφίες.

Ο εργολήπτης θα λάβει, από το κράτος μέλος, ένα δείγμα φακέλων για έλεγχο, οι οποίοι θα περιέχουν καταλόγους καλλιεργημένων εκτάσεων. Θα πρέπει να συγκρίνει τις εν λόγω δηλώσεις με τις εικόνες ή τις φωτογραφίες και να παραδώσει στις αρμόδιες υπηρεσίες του σχετικού κράτους μέλους τα αποτελέσματα του ελέγχου, συνοδευόμενα, εάν αυτό είναι απαραίτητο, από τη σχετική τεκμηρίωση, κυρίως από χαρτογραφική άποψη, με σκοπό τον εντοπισμό των εκτάσεων και τον επιτόπου έλεγχό τους. Ο τελευταίος έλεγχος θα γίνεται από το κράτος μέλος.

c) **Υποδιαίρεση σε μέρη:** Κάθε κράτος μέλος αποτελεί ένα ξεχωριστό μέρος. Δυνατότητα υποβολής προσφορών για ένα ή περισσότερα μέρη. Σε ορισμένες περιπτώσεις, το κράτος μέλος μπορεί να υποδιαιρέσει τις εργασίες σε περισσότερα μέρη.

d)

4. **Προθεσμία παράδοσης:** 1. 3. 1996-30. 10. 1996. Ενδεχομένως, θα συναφθούν συμβάσεις ή συμβάσεις-πλαίσια πολυετούς διάρκειας.

5. a) **Αίτηση για την απόκτηση των εγγράφων:** Βλέπε σημείο 1, στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Να αναφέρεται στην αίτηση: «Appel d'offres télédetection». Εκτιμάται, ότι η συγγραφή υποχρεώσεων θα είναι διαθέσιμη από τις 20 Νοεμβρίου 1995.

b) **Προθεσμία υποβολής της αίτησης:** 15. 12. 1995.

c)

6. a) **Προθεσμία παραλαβής των προσφορών:** 9. 1. 1996 (12.00), τοπική ώρα.

b) **Διεύθυνση:** Οι προσφορές πρέπει να κατατεθούν στις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, στις διευθύνσεις που θα καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων.

c) **Γλώσσα(ες):** Μια επίσημη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

7. a), b), 8., 9., 10.

11. **Ελάχιστοι όροι:** Οι ενδιαφερόμενες εταιρείες πρέπει:

— να κατέχουν σε βάθος το σύστημα της διαστημικής ή/και εναέριας τηλεανίχνευσης που εφαρμόζεται στη γεωργία,

— να διαθέτουν επαρκείς επαγγελματικές συστάσεις στον τομέα,

— να δύνανται να επεξεργαστούν ταχέως μεγάλο αριθμό φακέλων,

— να διαθέτουν καλή γνώση των φυτικών παραγωγών στα κράτη μέλη,

— να διαθέτουν επαρκεί αριθμό προσωπικού, να κατέχουν τη γλώσσα ή τις γλώσσες των κρατών μελών και να είναι ικανοί να συνεργαστούν με τους υπαλλήλους των κρατών μελών.

12. **Προθεσμία ισχύος των προσφορών:** Τέσσερις μήνες.

13. **Κριτήρια ανάθεσης:** Εμπειρία και ικανότητα των επιχειρήσεων, ανάλυση των ζητούμενων εργασιών, τεχνικές και λογισμικά, προτεινόμενο προσωπικό, διαθέσιμος εξοπλισμός, τιμή της προσφοράς.
14. **Εναλλακτικές:** Γίνονται δεκτές εναλλακτικές προτάσεις ή επιλογές.
- 15., 16.
17. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 18. 10. 1995.
18. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 18. 10. 1995.

**Κύκλος σεμιναρίων κατάρτισης αναφορικά με το ζήτημα της άμυνας αντιντάμπινγκ και της άμυνας κατά των επιδοτήσεων**

**Ανακοίνωση σύναψης συμβάσεων**

(95/C 279/11)

1. **Επωνυμία και διεύθυνση της αναθέτουσας αρχής:** Επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Γενική Διεύθυνση «Προσωπικό και Διοίκηση», μονάδα IX.C.1.: «Πολιτική ακινήτων - Επιλογές και συμβάσεις», rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussels.
2. **Διαδικασία ανάθεσης που επιλέχθηκε:** Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος και επακόλουθος διαγωνισμός κλειστής διαδικασίας.
- Υπηρεσία κατηγορίας 24
- Κύκλος σεμιναρίων κατάρτισης αναφορικά με το ζήτημα της άμυνας αντιντάμπινγκ και της άμυνας κατά των επιδοτήσεων.
- Αριθμός ταξινόμησης CPC: 92
- 3.
4. **Ημερομηνία ανάθεσης της σύμβασης:** 2. 10. 1995.
5. **Κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης:**
- Τεχνική αξία (ποιότητα)
  - Εμπειρία της εταιρείας και του προσωπικού
  - Τιμή.
6. **Αριθμός ληφθεισών προσφορών:** 7.
7. **Επωνυμία και διεύθυνση του παρέχοντος υπηρεσίες:** Grant Thornton SC, rue de la Loi/Wetstraat 227, B-1040 Bruxelles/Brussel.
8. **Τιμή ή ψαλίδα τιμών:** Προϋπολογιζόμενη δαπάνη για τα πρότυπα μαθήματα συν τα 9 σεμινάρια: 306 875 ECU.
9. **Αξία και μέρος της σύμβασης που ενδεχομένως θα ανατεθεί σε υπεργολήπτες:** Άνευ αντικειμένου.
10. **Άλλες πληροφορίες:**
11. **Ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** (Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος): 11. 4. 1995 στα Συμπληρώματα S 70 και C 90).
12. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 13. 10. 1995.
13. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 13. 10. 1995.
14. **Σε περίπτωση συμβάσεων υπηρεσιών οι οποίες περιλαμβάνονται στο παράρτημα IB, απαιτείται η σύμφωνη γνώμη της αναθέτουσας αρχής για τη δημοσίευση της προκήρυξης (άρθρο 16 (3)):** Η αναθέτουσα αρχή συμφώνησε για τη δημοσίευση της προκήρυξης.

## Συντήρηση «Physical Protection Systems — PPS»

## Κλειστή διαδικασία

(95/C 279/12)

1. **Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τηλετύπου και τηλεμοιοτύπου της αναθέτουσας αρχής:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ΓΔ XII, ΚΚΕρ της Ispra, Συντονισμός των πόρων, μονάδα ασφαλείας, τεχνικός τομέας, υπεύθυνος J. Maury, I-21020 Ispra (VA).  
Τηλ. (39-332) 78 99 17. Τελεφάξ (39-332) 78 54 77.
2. **Κατηγορία και περιγραφή της υπηρεσίας:** Συντήρηση της εγκατάστασης προσωπικής ασφάλειας του Κοινού Κέντρου Έρευνών, στην Ispra.
3. **Πρόγραμμα παροχής:** Βλέπε σημείο 2.
4. a), b)  
c) **Αναφορά ενδεχόμενης υποχρέωσης των νομικών προσώπων να αναφέρουν το όνομα και τους επαγγελματικούς τίτλους των προσώπων που θα αναλάβουν την εκτέλεση της υπηρεσίας:** Οι διευθύνοντες ή/και οι υπεύθυνοι πρέπει να αναφέρουν τα ονόματα και τους τίτλους του προσωπικού που θα αναλάβει την παροχή της υπηρεσίας, υποβάλλοντας το σχετικό πιστοποιητικό ποινικού μητρώου.
5. **Αναφορά της δυνατότητας των υποψηφίων να υποβάλουν προσφορές για μέρος των ζητούμενων υπηρεσιών:** Η ειδική φύση της σύμβασης δεν επιτρέπει την υποδιαίρεσή της.
6. **Προβλεπόμενος αριθμός παρεχόμενων υπηρεσιών - ενδεχομένως αναφέροντας ελάχιστο και μέγιστο - που θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές:** Ο αριθμός υποψηφίων που θα κληθούν να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό δεν θα υπερβαίνει τους οκτώ.
7. **Απαγόρευση εναλλακτικών:** Δεν γίνονται δεκτές εναλλακτικές.
8. **Διάρκεια της σύμβασης:** Δύο έτη από την ημερομηνία υπογραφής, με δυνατότητα ανανέωσης για τρία επιπλέον έτη.
9. **Ενδεχομένως, νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί μια κοινοπραξία επιχειρήσεων εφόσον της ανατεθεί η σύμβαση:** Δεν καθορίζεται.
10. a) **Ενδεχομένως, εφαρμογή της ταχείας διαδικασίας:** Δεν αιτιολογείται.  
b) **Οριακός αριθμός ημερών για την υποβολή της αίτησης συμμετοχής στο διαγωνισμό:** 37 ημέρες μετά από τη δημοσίευσή.
- c) **Διεύθυνση:** Βλέπε σημείο 1.
- d) **Γλώσσα σύνταξης της αίτησης συμμετοχής:** Μια από τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.
11. **Προθεσμία αποστολής των προσκλήσεων συμμετοχής στο διαγωνισμό:** 15. 12. 1995.
12. **Απαιτούμενες εγγυήσεις:** Καθορίζονται στη συγγραφική υποχρεώσεων.
13. **Πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση του υποψηφίου και κριτήρια επιλογής:** Ο υποψήφιος πρέπει να αποδείξει:
  - a) ότι δεν τελεί υπό πτώχευση, παύση εργασιών ή ότι δεν βρίσκεται σε ανάλογες καταστάσεις σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και διατάξεις,
  - b) ότι δεν εκκρεμεί εις βάρος του δικαστική απόφαση σχετικά με πτώχευση ή οποιαδήποτε ανάλογη κατάσταση η οποία να προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία και διατάξεις,
  - c) ότι δεν έχει εκδοθεί εις βάρος του καταδικαστική απόφαση για έγκλημα το οποίο σχετίζεται με την επαγγελματική του αξιοπιστία,
  - d) ότι έχει εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την καταβολή των φόρων και των τελών,
  - e) εμπειρία στον τομέα της προσωπικής ασφάλειας, εγκατάστασης και συντήρησης εγκαταστάσεων (δωλίστρηια, ερευνητικά κέντρα και σταθμοί παραγωγής ενέργειας κ.λπ.) τουλάχιστον πέντε ετών,
  - f) οι υποψήφιοι πρέπει να παρουσιάσουν τα βιογραφικά σημειώματα, καθώς και ληξιαρχικά στοιχεία του προσωπικού που ενδεχομένως θα αναλάβει την εκτέλεση της υπηρεσίας.
14. **Κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης και, εφόσον αυτό είναι δυνατό, ταξινόμησή τους με σειρά σπουδαιότητας, σε περίπτωση που οι εν λόγω πληροφορίες δεν περιλαμβάνονται στην πρόσκληση υποβολής προσφορών:** Τα κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης αναφέρονται στα έγγραφα διαγωνισμού.
15. **Άλλες πληροφορίες:** Οι τεχνικές προδιαγραφές που αναφέρονται στη συγγραφική υποχρεώσεων θα έχουν συνταχθεί στα ιταλικά.
16. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 13. 10. 1995.
17. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 13. 10. 1995.

## Υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης για τις συσκευές τηλεομοιοτυπίας

Οδηγία 92/50

Ανοιχτή διαδικασία

ΓΔ XII

(95/C 279/13)

1. **Επωνυμία, διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου, τέλεξ και τηλεφάξ της αναθέτουσας αρχής:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Κοινό Κέντρο Ερευνών, μονάδα υποδομής εγκαταστάσεων, τομέας υπηρεσιών, κ. Giambattista Conti, TP 590 I, I-21020 Ispra.
- Τηλ. (03 32) 78 98 65. Τελεφάξ (03 32) 78 95 00.
2. **Κατηγορία και περιγραφή της υπηρεσίας. Αριθ. ταξινόμησης CPC:** Παροχή τεχνικής υποστήριξης για περίπου 190 συσκευές τηλεομοιοτυπίας (τελεφάξ) των εγκαταστάσεων του Κοινού Κέντρου Ερευνών της Ispra.
- Αγορά ορισμένων συσκευών τελεφάξ κατά την περίοδο ισχύος της σύμβασης και παροχή τεχνικής υποστήριξης.
- Στην υπηρεσία περιλαμβάνεται η προληπτική συντήρηση και οι επεμβάσεις κατόπιν κλήσης σε περίπτωση επιδιορθώσεων ή ανωμαλιών κατά τη λειτουργία των συσκευών.
3. **Τόπος εκτέλεσης:** Κοινό Κέντρο Ερευνών, μονάδα υποδομής εγκαταστάσεων, τομέας υπηρεσιών, TP 590 I, I-21020 Ispra. Tel. (03 32) 78 98 65. Telefax (03 32) 78 95 00.
4. a), b)
5. **Αναφορά της δυνατότητας των υποψηφίων να υποβάλουν προσφορά για μέρος των ζητούμενων υπηρεσιών:** Η σύμβαση δεν δύναται να υποδιαιρεθεί σε μέρη.
6. a), b)
7. **Διάρκεια της σύμβασης ή προθεσμία ολοκλήρωσης της παροχής:** Η σύμβαση είναι διάρκειας 2 ετών. Δυνατότητα ετήσιων ανανεώσεων της σύμβασης, έως μια μέγιστη διάρκεια 3 ετών.
8. a) **Επωνυμία και διεύθυνση της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να ζητηθούν τα έγγραφα διαγωνισμού:** Centro comune di ricerche, unità infrastrutture, sezione servizi, TP 590 I, I-21020 Ispra. Tel. (03 32) 78 98 65. Telefax (03 32) 78 95 00.
- b) **Προθεσμία υποβολής των αιτήσεων:** Δύο εβδομάδες πριν από την προθεσμία υποβολής των προσφορών.
9. a) **Προθεσμία υποβολής των προσφορών:** 11. 12. 1995.
- b) **Διεύθυνση στην οποία πρέπει να σταλούν:** Centro comune di ricerche, unità infrastrutture, sezione servizi, TP 590 I, I-21020 Ispra. Tel. (03 32) 78 98 65. Telefax (03 32) 78 95 00.
- c) **Γλώσσα ή γλώσσες στις οποίες πρέπει να συνταχθούν οι προσφορές:** Μια από τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
10. a) **Πρόσωπα τα οποία επιτρέπεται να παραστούν στην αποσφράγιση των προσφορών:** Ένας εκπρόσωπος των υποψηφίων ή άλλο εξουσιοδοτημένο πρόσωπο.
- b) **Ημερομηνία ώρα και τόπος αποσφράγισης:** Καθορίζεται στη συγγραφή υποχρεώσεων.
- 11.
12. **Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής και/ή αναφορά των σχετικών διατάξεων:** Καθορίζονται στη συγγραφή.
- 13.
14. **Ελάχιστες προϋποθέσεις:** Οι παρέχοντες υπηρεσίες πρέπει να αναφέρουν:
- την εταιρική επωνυμία·
  - το μετοχικό κεφάλαιο κατά την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσης προκήρυξης·
  - την ημερομηνία ίδρυσης της εταιρείας·
  - το πιστοποιητικό εγγραφής στη δικαστική αρχή ή στο αρμόδιο εμπορικό επιμελητήριο και/ή σε άλλα επαγγελματικά μητρώα·
  - δήλωση της εταιρείας σε χαρτοσημασμένο έγγραφο: ότι η εταιρεία δεν τελεί υπό πτώχευση, εκκαθάριση, παύση εργασιών ή συμβιβαστικό διακανονισμό ή ότι δεν βρίσκεται σε καμία άλλη παρόμοια κατάσταση σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους προέλευσης, καθώς και ότι δεν εκκρεμεί εις βάρος της δικαστική απόφαση σχετικά με κάποια από τις εν λόγω καταστάσεις·
  - το συνολικό ετήσιο κύκλο εργασιών των τριών τελευταίων ετών·

15. **Περίοδος κατά την οποία ο προσφέρων δεσμεύεται από την προσφορά του:** 180 ημέρες από την ημερομηνία υποβολής των προσφορών.
16. **Κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης και, εφόσον αυτό είναι δυνατό, ταξινόμησή τους με σειρά σπουδαιότητας. Τα κριτήρια εκτός εκείνου της χαμηλότερης τιμής, αναφέρονται σε περίπτωση που δεν περιλαμβάνονται στη συγγραφή υποχρεώσεων:** Η σύμβαση θα ανατεθεί στην πλέον συμφέρουσα προσφορά από οικονομική άποψη.

όσον αφορά την αγορά των τηλεομοιοτυπικών συσκευών θα ληφθεί υπόψη και η ποιότητα του προτεινόμενου προϊόντος.

17. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 13. 10. 1995.
18. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 13. 10. 1995.

### Phare — Έργα πολιτικού μηχανικού

Εξ ονόματος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, η ουγγρική τελωνοφυλακή και οικονομική αστυνομία, υπαγόμενη στο υπουργείο οικονομικών (PM VPOP), καλεί εργολήπτες οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις και διαθέτουν επαρκή εμπειρία και συστάσεις, να συμμετάσχουν σε διεθνή δημόσιο διαγωνισμό

(95/C 279/14)

#### 1. Συμμετοχή:

Δικαίωμα συμμετοχής, με ίσους όρους, έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή της Αλβανίας, της Βουλγαρίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Εσθονίας, της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Πολωνίας, της Ρουμανίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας και της Σλοβενίας.

Εμπορεύματα εισαγόμενα για την εκτέλεση της σύμβασης πρέπει να κατάγονται από κάποιον από τις ανωτέρω χώρες.

#### 2. Αντικείμενο:

Reconstruction of Gyula border crossing station, phase I (ανακατασκευή σταθμού διαμεθοριακής διέλευσης Gyula, φάση I).

#### 3. Προς εκτέλεση εργασίες:

Η εκτέλεση του έργου προβλέπεται σε δύο φάσεις. Η παρούσα διακήρυξη αναφέρεται στη φάση I (έργα πολιτικού μηχανικού). Τα σημαντικότερα μέρη των εργασιών είναι:

- Χωματουργικά: 31 700 m<sup>3</sup>
- Βελτιωτική στρώση: 34 500 m<sup>2</sup>
- Κατασκευή ασφαλτικού οδοστρώματος: 20 150 m<sup>2</sup>
- Σωληνώσεις υδατοπαροχής: 940 m
- Υδραυλικά έργα και έργα περιβαλλοντικής προστασίας: 6 τεμ.
- Χαλύβδινες δεξαμενές ύδατος πυρόσβεσης: 2 τεμ.
- Αγωγός αποχέτευσης: 4 060 m.
- Υπόγειο καλώδιο ηλεκτροδότησης: 3 200 m
- Εγκατάσταση μετασχηματιστή: 1 τεμ.
- Χαλύβδινι στύλοι εξωτερικού φωτισμού: 7 τεμ.
- Υπόγειο καλώδιο τηλεπικοινωνιών: 1 600 m.
- Τοποθέτηση αγωγών τροφοδότησης με φυσικό αέριο: 320 m.

#### 4. Χρηματοδότηση των έργων:

Τα έργα θα εκτελεστούν στο πλαίσιο της οικονομικής και τεχνικής βοήθειας της παρεχόμενης από την Ευρωπαϊκή Ένωση προς τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας με βάση το πρόγραμμα Phare για την ανάπτυξη των δημόσιων μεταφορών στην περιοχή της μεθόρου, με χρηματοδοτική συμμετοχή από τον κρατικό προϋπολογισμό της Ουγγαρίας.

#### 5. Προμήθεια τευχών δημοπράτησης και πληροφορίες:

Οι ενδιαφερόμενοι εργολήπτες έχουν τη δυνατότητα να ζητούν συμπληρωματικές πληροφορίες και να προμηθεύονται τα τεύχη δημοπράτησης, από τις 25. 10. 1995 (10.00-15.00), στις ακόλουθες διευθύνσεις:

Euroút Mémnóki, Tanácsadó, Szervező és Kereskedelmi Kft, Tihany tér. 2, HU-1141 Budapest, tel. (36-1) 220 49 43, tel./telefax (36-1) 220 49 56.

#### 6. Επιτόπου επίσκεψη.

Τόπος: Δημαρχείο του Gyula.

Χρόνος συνάντησης: Καθορίζεται στα τεύχη δημοπράτησης.

#### 7. Υποβολή προσφορών

Οι προσφορές πρέπει να υποβάλλονται προσωπικά το αργότερο μέχρι 60 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης στην:

Rénzugyminisztérium Vám és Rénzugyörség Országos Parancsnoksága (ουγγρική τελωνοφυλακή και οικονομική αστυνομία, υπουργείο οικονομικών), αίθουσα συνεδριάσεων, ισόγειο, HU-1095 Budapest, Mester u. 7.

#### 8. Αποσφράγιση προσφορών:

Η αποσφράγιση των προσφορών θα λάβει χώρα παρουσία αντιπροσώπων των διαγωνιζομένων, 5 εργάσιμες ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής που ορίζεται ανωτέρω στο σημείο 7 και στη διεύθυνση που αναφέρεται εκεί.

**Ανάπτυξη και συντήρηση λογισμικών εφαρμογής για τη βάση δεδομένων που αφορά τις νέες χημικές ουσίες και για τη βάση δεδομένων που αφορά τις υπάρχουσες χημικές ουσίες**

(95/C 279/15)

1. **Αναθέτουσα αρχή:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Κοινό Κέντρο Ερευνών, Ινστιτούτο Περιβάλλοντος, Ευρωπαϊκό Γραφείο Χημικών Ουσιών, προσοχή: Ole Nørgaer, I-21020 Ispra (VA).

Τηλ. (39) 332 78 96 94. Τελεφάξ (39) 332 78 58 62.  
E-mail: ole.norgaer@jrc.it

2. **Περιγραφή και κατηγορία της υπηρεσίας:** Δύο από τα κυριότερα καθήκοντα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Χημικών Ουσιών (ΕΓΧΟ) είναι η διαχείριση των βάσεων δεδομένων της Επιτροπής που σχετίζονται με τις νέες χημικές ουσίες και τις υπάρχουσες χημικές ουσίες.

Παρόλο που τα δεδομένα των 2 συγκεκριμένων βάσεων δεδομένων είναι παρόμοιας φύσης, οι δομές τους είναι για ιστορικούς λόγους διαφορετικές και, ως εκ τούτου, έχουν αναπτυχθεί 2 ξεχωριστά λογισμικά εφαρμογής για τη συντήρηση και την εξέταση των 2 βάσεων. Αμφότερες οι εν λόγω βάσεις δεδομένων έχουν υλοποιηθεί σε περιβάλλον Oracle RDBMS, ενώ η εισροή των δεδομένων στο σύστημα πραγματοποιείται μέσω προγραμμάτων με λειτουργικό σύστημα DOS-PCs.

Η εν λόγω ανακοίνωση απευθύνεται σε ειδικούς επιστήμονες ανάπτυξης λογισμικών οι οποίοι μπορούν να παρέχουν υποστήριξη προς το ΕΓΧΟ κατά τη συντήρηση, τροποποίηση και επέκταση του λογισμικού. Στόχος των τροποποιήσεων είναι η προσαρμογή του λογισμικού στο μεταβαλλόμενο υλικό εξοπλισμό και συστημικά περιβάλλοντα· οι επεκτάσεις θα διευκολύνουν την Επιτροπή και τα κράτη μέλη κατά τη χρήση των βάσεων δεδομένων.

3. **Τόπος παράδοσης:** Βλέπε σημείο 1.

4. Άνευ αντικειμένου.

5. **Αναφορά της δυνατότητας των υποψηφίων να υποβάλουν προσφορά για μέρος των ζητούμενων υπηρεσιών:** Η προσφορά δύναται να αφορά μέρος ή το σύνολο των ακόλουθων επιμέρους υπηρεσιών:

- i) Συντήρηση του λογισμικού της βάσης δεδομένων που αφορά τις υπάρχουσες χημικές ουσίες, περιλαμβανομένου του λογισμικού εισροής δεδομένων
- ii) Ανάπτυξη λογισμικού για τη βάση δεδομένων που αφορά τις υπάρχουσες χημικές ουσίες
- iii) Ανάπτυξη λογισμικού εισροής δεδομένων για την βάση δεδομένων που αφορά τις υπάρχουσες χημικές ουσίες

iv) Συντήρηση λογισμικού για τη βάση δεδομένων που αφορά τις νέες χημικές ουσίες, περιλαμβανομένου λογισμικού εισροής νέων δεδομένων

v) Ανάπτυξη λογισμικού εισροής δεδομένων για τη βάση δεδομένων που αφορά τις νέες χημικές ουσίες

6. Άνευ αντικειμένου

7. **Διάρκεια της σύμβασης ή προθεσμία εκτέλεσης της υπηρεσίας:** Οι προσφορές πρέπει να καλύπτουν την παροχή υπηρεσιών από το Μάρτιο 1996 έως τον Ιούλιο 1998. Η σύμβαση δύναται να ανανεωθεί έως το Φεβρουάριο 2001.

8. a) **Διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν τα απαραίτητα έγγραφα:** Βλέπε σημείο 1, μέσω επιστολής ή τελεφάξ και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

b) **Προθεσμία υποβολής των σχετικών αιτήσεων:** 10. 12. 1995.

c) Άνευ αντικειμένου.

9. a) **Ημερομηνία αποσφράγισης των προσφορών:** 1. 1. 1996.

b) **Πρόσωπα τα οποία επιτρέπεται να παραστούν στην αποσφράγιση των προσφορών:** Ένας εκπρόσωπος κάθε συμμετέχουσας εταιρείας.

c) **Τόπος:** Θα αναφέρεται στην πρόσκληση υποβολής προσφορών.

10. Άνευ αντικειμένου.

11. **Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής:** Θα αναφέρονται στην πρόσκληση υποβολής προσφορών.

12. Άνευ αντικειμένου.

13. **Πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση του υποψηφίου:** Οι υποψήφιοι θα πρέπει να παράσχουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

— όνομα, διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνου και τελεφάξ, διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου·

— αντίγραφο του καταστατικού της εταιρείας περιλαμβανομένων καταλόγου των διευθυντικών στελεχών και διευκρινίσεων σχετικά με τα καθήκοντά τους στην εταιρεία·

— αντίγραφο ισολογισμών των 2 τελευταίων ετών·

— περιγραφή των ανθρώπινων πόρων και του διαθέσιμου τεχνικού εξοπλισμού, επισυνάπτοντας ειδική τεκμηρίωση σχετικά με την εμπειρία στον τομέα της ανάπτυξης εφαρμογών Oracle σε περιβάλλον λειτουργικών συστημάτων UNIX, περιλαμβανομένων των συστημάτων AIX και DOS/Windows·

— κατάλογος παρόμοιων συμβάσεων που εκτελέσθηκαν κατά τα τρία τελευταία έτη.



14. **Περίοδος κατά την οποία ο υποψήφιος δεσμεύεται από την προσφορά του:** Έως την 1. 5. 1996.

15. **Κριτήρια ανάθεσης της σύμβασης αναφερόμενα κατά σειρά σπουδαιότητας:** Για την ανάθεση της σύμβασης θα ληφθούν υπόψη τα ακόλουθα κριτήρια:

i) Αποδεδειγμένη εμπειρία στην ανάπτυξη λογισμικών εφαρμογών για βάσεις δεδομένων Oracle σε διάφορα λειτουργικά συστήματα καθώς και στην ανάπτυξη

λογισμικών εισροής δεδομένων σε περιβάλλον Windows.

ii) Αποδεδειγμένη εμπειρία στον τομέα των βάσεων δεδομένων που αφορούν χημικές ουσίες, επικίνδυνες χημικές ουσίες και στον τομέα της προστασίας της ανθρώπινης υγείας και/ή του περιβάλλοντος.

iii) Αποδεδειγμένη εμπειρία στην παραγωγή τεκμηρίωσης συστημάτων και εγχειριδίων χρήσης στην αγγλική γλώσσα.

iv) Σχέση ποιότητας/τιμής.

### Phare — Οικοδομικές εργασίες

Εξ ονόματος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, η Ουγγρική τελωνοφυλακή και οικονομική αστυνομία, υπαγόμενη στο υπουργείο Οικονομικών (PM VPOP), καλεί εργολήπτες οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις και διαθέτουν επαρκή εμπειρία και συστάσεις, να συμμετάσχουν σε δημόσιο διεθνή διαγωνισμό

(95/C 279/16)

#### 1. Συμμετοχή

Δικαίωμα συμμετοχής με ίσους όρους έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή της Αλβανίας, της Βουλγαρίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Εσθονίας, της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Πολωνίας, της Ρουμανίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας και της Σλοβενίας.

Εμπορεύματα εισαγόμενα για την εκτέλεση της σύμβασης πρέπει να κατάγονται από κάποια από τις ανωτέρω χώρες.

#### 2. Αντικείμενο

Reconstruction of Gyula border crossing station, phase II. (Ανακατασκευή σταθμού διαμεθοριακής διέλευσης Gyula, φάση II).

#### 3. Προς εκτέλεση εργασίες

Η εκτέλεση του έργου προβλέπεται σε δύο φάσεις. Η παρούσα διακήρυξη αναφέρεται στη φάση II (κτιριακά έργα). Οι κτιριακές κατασκευές που προβλέπονται κατά τη φάση II των ανακαινίσεων περιλαμβάνουν τα ακόλουθα κυρίως μέρη:

Πλευρά εισόδου προς Ουγγαρία

- κτίριο ελέγχου, καθαρά χρησιμοποιήσιμος καλυμμένος χώρος: 1 160 m<sup>2</sup>,
- κτίριο επιθεώρησης με υπόστεγο, καθαρά χρησιμοποιήσιμος καλυμμένος χώρος: 569 m<sup>2</sup>,
- κτίριο ζύγισης φορτίων επί άξονος, καθαρά χρησιμοποιήσιμος καλυμμένος χώρος: 30 m<sup>2</sup>,
- χώρος σταθλισμού, καλυμμένος με υπόστεγο: 38 m<sup>2</sup>.

Πλευρά εξόδου από Ουγγαρία

- κτίριο ελέγχου, καθαρά χρησιμοποιήσιμος καλυμμένος χώρος: 1 221 m<sup>2</sup>,
- αποθήκη (μη θερμαινόμενη), με υπόστεγο, καλυμμένος χώρος με υπόστεγο: 600 m<sup>2</sup>.

#### 4. Χρηματοδότηση των έργων

Τα έργα θα εκτελεστούν στο πλαίσιο της οικονομικής και τεχνικής βοήθειας της παρεχόμενης από την Ευρωπαϊκή Ένωση προς τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας με βάση το πρόγραμμα Phare για την ανάπτυξη των δημόσιων μεταφορών στην περιοχή της μεθόριου, με χρηματοδοτική συμμετοχή από τον κρατικό προϋπολογισμό της Ουγγαρίας.

#### 5. Προμήθεια τευχών δημοπράτησης και πληροφορίες

Οι ενδιαφερόμενοι εργολήπτες έχουν τη δυνατότητα να ζητούν περαιτέρω πληροφορίες και να προμηθεύονται τα τεύχη δημοπράτησης από τις 25. 10. 1995, κατά τις εργάσιμες ημέρες, μεταξύ ωρών 10.00 και 15.00 μ.μ. από:

Euroút Málnöki, Tanácsadó, Szervező és Kereskedelmi Kft, Tihany tér. 2, HU-1141 Budapest, τηλ. (36-1) 220 49 43, τηλ./τελεφάξ (36-1) 220 49 56.

#### 6. Επιτόπου επίσκεψη

Τόπος αναχώρησης: Δημαρχείο του Gyula.

Χρόνος συνάντησης: καθορίζεται στα τεύχη δημοπράτησης.

#### 7. Υποβολή προσφορών

Οι προσφορές πρέπει να υποβάλλονται προσωπικά το αργότερο μέχρι 60 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης, στην:

Pénzügyminisztérium Vám és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága (Hungarian Customs and Finance Guard, Ministry of Finance), Conference room, ground floor, HU-1095 Budapest, Mester u. 7

#### 8. Αποσφράγιση προσφορών

Η αποσφράγιση των προσφορών θα λάβει χώρα παρουσία αντιπροσώπων των διαγωνιζομένων, 5 εργάσιμες ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής που ορίζεται ανωτέρω στο σημείο 7 και στη διεύθυνση που αναφέρεται εκεί.

**Samcomm IT — Υποστήριξη των μέτρων εφαρμογής και ελέγχου του εμπόργκο των Ηνωμένων Εθνών  
κατά της Σερβίας και του Μαυροβουνίου (τελωνεία και έμμεση φορολογία)**

**Προκήρυξη διαγωνισμού**

**Ανοικτή διαδικασία**

**Πρόγραμμα: Samcomm**

(95/C 279/17)

1. **Αναθέτουσα αρχή:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση Τελωνεία και έμμεση φορολογία, Mr P. Wilmott, ΓΔ XXI, MDB 4/21, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel. Τηλεφάξ (02) 296 19 30.
2. **Κατηγορία των υπηρεσιών:** Κατηγορία 7, υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες, κωδικός CPC αριθ. 84.

Περιγραφή των υπηρεσιών

Με την απόφαση του Συμβουλίου αριθ. 1432/92/ΕΟΚ επεβλήθη εμπόργκο κατά της Σερβίας και του Μαυροβουνίου βάσει της απόφασης 757 (1992) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών. Το εμπόργκο αυτό συμπληρώνει το εμπόργκο όπλων κατά της Γιουγκοσλαβίας, το οποίο τέθηκε σε ισχύ το 1991 με την απόφαση 713 (1992) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών. Το Συμβούλιο Ασφαλείας ενίσχυσε το εμπόργκο σε 2 περιπτώσεις, υιοθετώντας τις αποφάσεις 787 (1992) και 820 (1993). Στα πλαίσια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη (CSCE) σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση, απεφασίσθη η πραγματοποίηση μιας λειτουργικής διάρθρωσης τεχνικής υποστήριξης το Σεπτέμβριο του 1992, με σκοπό την αποτελεσματική εφαρμογή των μέτρων των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και τη μη παρεμποδιζόμενη ροή της νόμιμης κυκλοφορίας που επιτρέπουν οι αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών. Στις αρχές του 1993 η CSCE όρισε έναν κοινό συντονιστή των κυρώσεων με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η υπηρεσίες αφορούν την παροχή υποστήριξης τεχνολογίας πληροφοριών (IT) στο πρόγραμμα Samcomm, επιτόπου και στα κεντρικά της Samcomm στις Βρυξέλλες, όπως αναφέρεται παρακάτω.

Η εκτέλεση των υπηρεσιών θα λαμβάνει χώρα στις εγκαταστάσεις του υποψηφίου, περιλαμβανομένης της διάθεσης της κατάλληλης υποδομής.

Το κόστος θα πρέπει να αναφέρεται αναλυτικά στην προσφορά του υποψηφίου.

Οι εργασίες που θα παραχωρηθούν ως υπεργολαβία, χωρίζονται σε 4 μέρη και αποτελούν αντικείμενο

ελέγχου και επίβλεψης του αρμόδιου διευθυντή της Samcomm IT, ο οποίος θα είναι και ο αποδέκτης των σχετικών εκθέσεων.

Μέρος 1 - Εκπαίδευση:

γενική εκπαίδευση στην τεχνολογία πληροφοριών, καθώς και ειδική εκπαίδευση στη βάση δεδομένων Samcomm θα πραγματοποιείται υπό τη μορφή μαθημάτων σε τμήματα, εργαστήρια ή ατομικά, και θα πραγματοποιούνται στις Βρυξέλλες, στο κέντρο εκπαίδευσης της Samcomm, στη Βιέννη και επιτόπου.

Ζητείται ειδική πείρα στην εκπαίδευση. Εκτιμάται ότι θα ζητηθούν οι υπηρεσίες 1,5 ατόμων.

Μέρος 2 - Τεχνική βοήθεια και υποστήριξη:

στα πλαίσια των δραστηριοτήτων αυτών, ζητείται η εξασφάλιση της λειτουργικότητας του δορυφορικού δικτύου πληροφόρησης και επικοινωνίας, καθώς και εξασφάλιση της ικανοποιητικής λειτουργίας των υποδομών του ηλεκτρονικού συστήματος και του λογισμικού, που αναπτύχθηκαν για τις ανάγκες των Αποστολών Υποστήριξης των Κυρώσεων (SAMs). Τακτικά ταξίδια με βραχυπρόθεσμη προεידοποίηση για την επίλυση προβλημάτων, κρίνονται αναγκαία.

Για τα παραπάνω απαιτούνται οι υπηρεσίες ενός ατόμου (πλήρης απασχόληση) και το 50 % των υπηρεσιών ειδικού στον εξοπλισμό H/Y.

Μέρος 3 - Ανάπτυξη και λειτουργία των εφαρμογών:

συνεχής ανάπτυξη και λειτουργία των εφαρμογών (ανάλυση, σχεδιασμός, κατασκευή, θέση σε λειτουργία και τεκμηρίωση) των εφαρμογών Samcomm για τα κεντρικά της Samcomm και των SAMs. Περιλαμβάνεται η συνεχής βελτίωση και εξέλιξη, καθώς και εργασίας χρονικά κρίσιμης. Για τα παραπάνω ζητείται η πλήρης απασχόληση 3 ειδικών, ήτοι ενός προϊσταμένου ομάδας (έλεγχος των εκδόσεων, σχεδιασμός των δημοσιεύσεων, τεκμηρίωση, περιστασιακών μελετών), ενός ειδικού στις βάσεις δεδομένων (Oracle, Access, UNIX SVR4) και ενός προγραμματιστή εφαρμογών (εφαρμογές προσωπικών H/Y, «C», DOS, Windows).

## Μέρος 4 - Helpdesk και διοίκηση:

ο τομέας αυτός, κυρίως διοικητικός, αποτελεί μια άμεση υποστήριξη των χρηστών για την επίλυση προβλημάτων που αναφέρονται από τα SAMs και τα κεντρικά της Samcomm. Τα προβλήματα καταγράφονται και πληροφορίες μεταφέρονται στους αρμόδιους, ενδεχομένως με τη βοήθεια του διευθυντή Samcomm IT Manager. Στις υπηρεσίες περιλαμβάνεται επίσης η διεξοδική εξέταση των προβλημάτων, η τεκμηρίωση, τακτικές στατιστικές αναλύσεις, καταγραφή των συνεδριάσεων, η εξακολούθηση σημείων δράσεων, η εισαγωγή δεδομένων ad-hoc και άλλες υπηρεσίες διοικητικού χαρακτήρα.

3. **Τόπος εκτέλεσης:** Οι υπηρεσίες θα παρέχονται κυρίως στις εγκαταστάσεις του υποψηφίου, ο οποίος θα επισκέπτεται τακτικά τα κεντρικά της Samcomm στις Βρυξέλλες, τα SAMs στα Βαλκάνια και τις γύρω χώρες. Συνεδριάσεις θα λαμβάνουν χώρα στις Βρυξέλλες όπως και η τυπική παράδοση των υπηρεσιών, υπό την αιγίδα της ΓΔ XXI (τελωνεία και έμμεση φορολογία).

4. a), b)

c) Οι υποψήφιοι πρέπει να αναφέρουν τις επαγγελματικές ικανότητες των ατόμων, που θα είναι υπεύθυνοι για την εκτέλεση των υπηρεσιών.

5.

6. Εναλλακτικές λύσεις δεν γίνονται δεκτές.

7. **Χρονοδιάγραμμα εκτέλεσης των υπηρεσιών:**

Αναμενόμενη έναρξη: 1/1996.

Αναμενόμενη περαίωση: 12 μήνες μετά την έναρξη.

Ενδεχόμενη παράταση της σύμβασης, εξαρτώμενη από τη συνέχεια των κυρώσεων.

8. a) **Όνομασία και διεύθυνση της υπηρεσίας όπου διατίθενται τα έγγραφα διαγωνισμού:** M<sup>me</sup> M. Massagé, European Commission, DG XXI, (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, τηλεφάξ (02) 295 65 01. Οι σχετικές αιτήσεις γίνονται γραπτώς, αναφέροντας το όνομα και διεύθυνση του αιτούντα, καθώς και τον αριθμό αναφοράς της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών (XXI/95/CB-2045).

Αιτήσεις για την παραλαβή πρόσθετων εγγράφων τεχνικού χαρακτήρα γίνονται γραπτώς με επιστολή ή τηλεφάξ: Mr R. Vork, European Commission, DG XXI, (MDB 1/05), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussels, τηλεφάξ (02) 296 43 46. Οι σχετικές αιτήσεις θα αναφέρουν το όνομα και διεύθυνση του αιτούντα, καθώς και τον αριθμό αναφοράς της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφορών (XXI/95/CB-2045).

b) **Ημερομηνία λήξης υποβολής των σχετικών αιτήσεων:**

Οι γραπτές αιτήσεις πρέπει να περιέλθουν στην υπηρεσία που αναφέρεται παραπάνω το αργότερο στις 20. 11. 1995.

c) Τα έγγραφα διαγωνισμού διατίθενται δωρεάν.

9. a) **Ημερομηνία λήξης παραλαβής των προσφορών:** Οι προσφορές πρέπει να περιέλθουν το αργότερο στις 4. 12. 1995 (16.00), στο γραφείο MDB 4/16, rue de Luxembourg 46, B-1040 Bruxelles.

b) **Διεύθυνση αποστολής των προσφορών:** M<sup>me</sup> M. Massagé, European Commission, DG XXI, (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, ή ιδιόχειρη παράδοση στο: rue du Luxembourg 46, B-1040 Bruxelles, office MDB 4/16.

Οι προσφορές συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

10. a)

b) Η αποσφράγιση των προσφορών θα γίνει στις 5. 12. 1995, 10.30 τοπική ώρα.

11. **Εγγυήσεις και λοιπές εξασφαλίσεις:** Ο υποψήφιος θα καταθέσει ως παρακαταθήκη ή τραπεζική εγγύηση ποσό ίσο με την πρώτη δόση για ποσά που υπερβαίνουν τα 300 000 Ecu.

12. **Όροι χρηματοδότησης και πληρωμής:** Θα ισχύσουν οι όροι σύναψης συμβάσεων της Επιτροπής. Ειδικοί όροι αναφέρονται στα έγγραφα διαγωνισμού.

13. **Νομική μορφή σε περίπτωση κοινοπραξίας:** Δεκτές μεμονωμένες και κοινές προσφορές. Εάν 2 ή περισσότεροι υποψήφιοι υποβάλουν κοινή προσφορά, 1 από αυτούς θα καταστεί επικεφαλής και υπεύθυνος της κοινοπραξίας.

14. **Οι υποψήφιοι, που επιθυμούν να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό, πρέπει να αποδείξουν ότι πληρούν τις παρακάτω ελάχιστες προϋποθέσεις:**
- a) **Χρηματοδοτική και οικονομική ικανότητα:**
- ο υποψήφιος πρέπει να διαθέτει την κατάλληλη ομάδα εργασίας για να διασφαλιστεί με κάθε τρόπο η περαίωση των εργασιών, καθώς και να διαθέτει τους οικονομικούς πόρους·
  - ο υποψήφιος πρέπει να είναι δραστηριοποιημένος οικονομικά σε τομέα παρόμοιο με το αντικείμενο της παρούσας σύμβασης, και ειδικότερα σε τομέα υποστήριξης τεχνολογίας πληροφόρησης σε διεθνή βάση·
- b) **Γλωσσικοί, επαγγελματικοί και τεχνικοί πόροι:**
- ο υποψήφιος πρέπει να αποδείξει ότι θα διαθέσει το κατάλληλο και έμπειρο προσωπικό, το οποίο θα δύναται να συνεννοείται στις περισσότερες γλώσσες της Κοινότητας. Αποδεικτικά της εμπειρίας του προσωπικού υποβάλλονται υπό τη μορφή συστάσεων σχετικά με εργασίες περαιωθείσες στο παρελθόν·
  - ο υποψήφιος πρέπει να διαθέτει τα κατάλληλα τεχνικά μέσα για την εκτέλεση των εργασιών και να εξασφαλίσει την καλή ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ομάδων που εμπλέκονται στο έργο·
15. **Περίοδος δέσμευσης του υποψηφίου από προσφορά του:** 6 μήνες από την ημερομηνία λήξης παραλαβής των προσφορών.
16. **Κριτήρια ανάθεσης:** Η σύμβαση θα κατακυρωθεί στον υποψήφιο, που θα υποβάλει την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά. Τα κριτήρια ανάθεσης αναφέρονται στα έγγραφα διαγωνισμού. Βάσει των ακόλουθων κριτηρίων (αναφέρονται με φθίνουσα σειρά σπουδαιότητας) θα αξιολογηθούν οι προσφορές:
1. κατανόηση των ζητούμενων·
  2. ποιότητα της προτεινόμενης μεθόδου·
  3. οργάνωση του έργου·
  4. τιμή·
  5. ποιότητα παρουσίασης της προσφοράς.
- 17.
18. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 12. 10. 1995.
19. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την ΥΕΕΕΚ:** 13. 10. 1995.